

## LOS REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596.

### *Estudio Comparativo.*

(Continuación.)

---

- |     |              |              |      |                |                        |                          |   |
|-----|--------------|--------------|------|----------------|------------------------|--------------------------|---|
| 1   | 2            | 3            | 4    | 1              | 2                      | 3                        | 4 |
| 87. | Oñac         | leor         | haoa | eze            | <i>Los pies fecos,</i> | <i>y la boca humeda,</i> |   |
|     | <sup>5</sup> | <sup>6</sup> |      |                | <sup>6</sup>           | <sup>5</sup>             |   |
|     | fendari      | doque,       |      | <i>tendras</i> | <i>gallardia.</i>      |                          |   |

#### **Oñak leor aoa eze sendari doke.**

No sólo encontramos en H. Nuñez (fol. 290) la primera parte de este refrán: *Les piedz* [pieds] *fechz* [secs], *la bouche frefche* «El frances, los pies fecos, la boca humida», sino que la segunda parte del proverbio vasco expresa la idea contenida en el comentario del Comendador. Dice éste, en efecto, «Que ha de fer efto afsi los bien complexionados». Este es, pues, uno de los proverbios que más patentemente prueban que el autor de los *Refranes y Sentencias* de 1596 se inspiró en el refranero de Hernán Nuñez. La palabra *sendari*, que no sé hasta que punto está bien formada, deriva de *sendo* « fuerte ».

En Alemania la que debe estar fresca, es la cabeza: *Die Füße warm, den Kopf kalt, so wirst du achtzig Jahre alt*: pero en Francia: *Le pied sec, chaut la teste, au reste vivez en beste* (*Wander*, t. I, palabra *Fuss*, no. 27).

- |     |   |              |      |              |             |              |        |   |              |       |              |       |              |     |      |     |
|-----|---|--------------|------|--------------|-------------|--------------|--------|---|--------------|-------|--------------|-------|--------------|-----|------|-----|
| 88. | 0 | <sup>1</sup> | lafo | <sup>2</sup> | guichibazuc | <sup>3</sup> | ylafo. | 0 | <sup>1</sup> | lafo, | <sup>2</sup> | pocos | <sup>3</sup> | fon | como | tu. |
|-----|---|--------------|------|--------------|-------------|--------------|--------|---|--------------|-------|--------------|-------|--------------|-----|------|-----|

#### **Olaso, gifsi batzuk i-lako.**

*Ylafo* (*ilaso*) debe ser errata de *ylaco* (*ilako*).

En los *Refr.* de *Sauguis* puse de relieve la importancia que dan á la colección de 1596 los proverbios en que se citan nombres vascos.

Son los nos. 88, 92, 167, 270, 273, 284, 334, 387 y 404. De ellos, el 88, que ahora comento, y el 270 : *Muxica arerioacaz aguica*: « Muxica adentelladas con los enemigos » son divisas, respectivamente, de los de Olaso y de los de Mujica; por más que el recuerdo de las mismas no se haya transmitido, como era de suponer, por tradición, á los representantes actuales de esos linajes.

«El Solar e linaje de Valda — dice Lope García de Salazar en *Las Bienandanzas e Fortunas* (libro 21) — es antiguo e poderoso en parientes e rentas, el mas que hay en el bando de Gamboa, *no fuendo el de Olaso.*»

Esta idea de nobleza y poderío es la expresada en la divisa: *Olaso, pocos son como tu.*

En la *Introducción* diré algo acerca de otras divisas en vascuence.

<sup>1</sup> 89. Ofaylgo euria <sup>3</sup>	<sup>2</sup>  <sup>4</sup>	<sup>2</sup> <i>Pluuias de Hebrero,</i> <sup>3</sup>	<sup>1</sup>  <sup>4</sup>
erayten dituz onçøeriac.		<i>Mata a los logreros.</i>	

### Otsailgo euria[k] eraiten dituz ontzoeriak.

El castellano dice: *Agua de Hebrero, mata al onzonero*. «El Asturiano Onzonero llama al renouero» (H. Nuñez, fol. 10 v.).

Obsérvese que, mientras la versión castellana de 1596 dice «logreros», en el refrán vasco se emplea la palabra *onçøeriak*, formada, indudablemente, de *onzonero*, que es la que aparece en el proverbio vasco.

Los franceses dicen :

*Pluie de février,  
Vaut jus de fumier.*

(Leroux de Lincy, t. I, p. 66)

<sup>1</sup> 90. Naguiac errediça dollorra. <sup>3</sup>	<sup>2</sup>  <sup>3</sup>	<sup>1</sup> <i>El perezofø,</i> <sup>2</sup>	<sup>3</sup> <i>mueble ruyn.</i>
--	----------------------------------	---	-------------------------------------

### Nagiak erredizea dōlorra.

En otras lenguas suele decirse que: *El perezofø, siempre es menfterofø* (H. Nuñez, fol. 108 v.):

*El principio del reposo  
es la buena diligencia  
no dexara grande erencia  
el que fuere pereçoso.*

(*Proverbios Morales* de Alonso Guajardo Fajardo.)

*La pereza es la madre de todos los vicios: Idleness is the root of all evil: Poverty is the reward of idleness: Renard qui dort la matinée, n'a pas la gueule emplumée.*

Axular trató largamente de la pereza en el cap. I del *Gvero*. Allí encontrará el lector algunas sentencias de autores antiguos relativas á dicha materia, traducidas al vascuence: *Alfertafuna da ergelquerien ama, eta verthutèn vgaz ama: Nagitafuna da necefitatearen eta probeciaren vnhidea eta haz-ama* (Seneca) etc.

91. Neurez<sup>1</sup> ez<sup>2</sup> dot<sup>3</sup>  
balinde<sup>4</sup> baniqueçu.<sup>5</sup>

*De mio<sup>1</sup>, no tengo<sup>2</sup>,  
fi me dieffen daros<sup>3</sup> eya.<sup>4</sup><sup>5</sup>*

**Neurez ez dot, balinde banikezu.**

Sobre las formas verbales «balinde», «banikezu» véase la *Introducción*. Tres refranes hay en esta colección que se parecen entre sí y que, según creo, reprenden la avaricia. Son, el copiado, el 233: *Yquedac ta diqueada* «Darasme y darte he» y el 409: *Baçint baniqueçu* «Si me diefeys daros eya».

En castellano encuentro : *Dar les han, y dar nos han, y dar os hemos* (H. Nuñez, fol. 79 v.) aun cuando este tiene probablemente otro sentido, y el que Mal-Lara comenta:

« Quando no tenia, daua te, agora q̄ tengo, no te darê, ruega á Dios que no tenga. 47. Palabras son de auariento, q̄ quando tenia poco, era fr̄aco, segū acontece á los pobres, q̄ dā aguja por sacar reja, y aquel dar es anzuelo para sacar mas, y es cosa natural, no teniêdo q̄ perder, ser liberal porq̄ halle el hōbre quien le de doblado pero en creciêdo la haziêda cresce el desseo del dinero, segū dize Juuenal, y comiençā á hazer se auarientos, pues

en̄foces es menester rogar á Dios, q̄ lo torne al primer estado, porq̄ salga de su auaricia, y buelua á partir con sus amigos, aunq̄ dizē, q̄ mas da el duro q̄ el desnudo, ...».

92. Celangoada<sup>1</sup> Butroe<sup>2</sup>  
           <sup>3</sup>          <sup>4</sup>  
 oroc daquie.

*Que tal es Butron<sup>2</sup>*  
*todos lo faben.<sup>3</sup>*

**Zelangoa da Butroe orok dakie.**

Creería hallarme en presencia de una divisa nobiliaria, por el estilo de las contenidas en los nos. 88 y 270, si el 404 no diera lugar á la sospecha de que pueda, referirse á la acusación que en las luchas de banderizos se lanzaba á los Butrón, de no saber guardar treguas.

93. Cematuoc<sup>1</sup> gueyago<sup>2</sup>  
           <sup>3</sup>          <sup>4</sup>  
 orzituac baño.

*Mas los amenaçados<sup>2</sup>*  
*que los enterrados.<sup>1</sup>*

**Zematuok geyago orzituak baño.**

Véase el comentario que pusimos al no. 23. *Mas los amenaçados que los enterrados* es, salvo la variante «heridos», por «enterrados», igual al castellano citado por H. Nuñez (fol. 302): *Mas fon los amenaçados, q̄ los heridos*. Variante de éste último es á su vez: *Más son los amenaçados que los acuchillados*, con el que se da á entender, según la Academia, que es más fácil amenazar que castigar ó ejecutar.

94. Dindica<sup>1</sup> murcoabetatu<sup>2</sup> doa.<sup>3</sup>    *Gota<sup>1</sup> a gota<sup>4</sup> fe hinche<sup>3</sup> el cantaro.<sup>2</sup>*

**Dindika murkoa betatu doa.**

La edición van Eys dice *beratu* por *betatu*. Es una errata que no existe en la primera edición, aunque el Sr. Azkue lo creyó (*Diccionario*, palabra *Murko*) fundándose, sin duda, en lo que dice la segunda. Acertó, por lo tanto, dicho autor, al corregir *beratu* en *betatu*.

Cf. *Le vaiiffeaul fe remplit, goutte a goutte*. «El frances. El valo le hinche, gota a gota» (H. Nuñez, fol. 277 v.). En castellano se

dice también: *Gota a gota, el mar se apoca*: pero para significar que la falta de economía da en tierra con las más grandes fortunas (*Collins*, p. 158). Véase lo dicho más arriba, en el no. 61.

95. Daguianac<sup>1</sup> aguindua<sup>2</sup> jan de-<sup>3</sup>      *Quien*<sup>1</sup> *hiziere* el *mandado*<sup>2</sup> *q̄* *coma*<sup>3</sup>.  
(çala.

**Dagianak agindua, jan dezala.**

También en este proverbio hay una errata en la edición van Eys. La original dice «daguianac» y nó «daquianac».

En primer lugar, citemos el refrán de H. Nuñez (fol. 413 v.): *Quien haze los mandados, que coma los bocados* que enseña — dice la Real Academia — que se debe remunerar al que trabaja. Esta misma idea la expresan, sin duda, los judíos oriundos de España cuando exclaman: *El asno, él traye la paja, él se la come*.

Podrían citarse muchos proverbios en todas las lenguas que se usan para ridiculizar á los tontos que se toman grandes trabajos de los que no saben aprovecharse: *Qui sentit commodum, sentire debet et onus* (*Diccionario Citador*, p. 312): *L'ane de la montagne porte le vin et boit de l'eau*, y otros de que hablaremos en el no. 177.

Se expresa en vascuence el mismo pensamiento, de otra manera: *To to saluxan, nola lan, ola jan* (*Araquistain, Revista de Ciencias Históricas* Abril-Mayo 1881, p. 117).

96. Donfuaē<sup>1</sup> efea<sup>2</sup> duztio<sup>3</sup> barrez<sup>4</sup>      *En*<sup>2</sup> *cafa* del *veturofo*<sup>1</sup> *todos*<sup>3</sup> *riendo*<sup>4</sup>,  
deungueaenean<sup>5</sup> negarrez.<sup>6</sup>      *en la* del *malo*<sup>5</sup> *llorado*<sup>6</sup>.

**Dontsuaen etsean duztiok barrez, deungueaenean negarrez.**

«*Melibea*. — Bien conozco que hablas de la feria según te va en ella ; así que, *otra cancion diran los ricos*.» Esta frase de *La Celestina* me sugiere la sospecha de que el refrán copiado tendrá quizás el sentido de: *Cada uno cuenta de la feria según le va en ella*. No conozco el refrán que pudo servir de modelo al vasco citado.

97. Dana<sup>1</sup>an dana<sup>2</sup>.*Quando lo ay, lo que<sup>2</sup> ay.***Danean dana.**

Es de presumir exprese la misma idea que el 73 de Sauguis: *Dugunian bonbon, eztugunian egon*, «Cuando tenemos, fiesta, cuando no tenemos, quietud», que también reviste otras formar: *Dagonean bon-bon, eztagonean egon* (Bc), *Delarik bon-bon, eztelarik egon* ó quizás, más bien, la de: *Dauenian dauentsua; ene enef̄sua*, el cual, según me escribe el Sr. Altube, equivale al castellano: *A buen hambre no hay pan duro*.

«Mientras hoy tuviéremos de comer, no pensemos en mañana. Tan bien se muere el que mucho allega, como el que pobremente vive, y el dotor como el pastor, y el papa como el sacristán, y el señor como el siervo, y el de alto linaje como el de bajo; y tú con tu oficio, como yo sin ninguno, no habemos de vivir siempre; gocémonos y holguémonos, que la vejez pocos la ven, y de los que la ven ninguno murió de hambre» (*La Celestina*, Acto Sétimo).

98. Egun<sup>1</sup> ona<sup>2</sup> far<sup>3</sup> efac<sup>4</sup> effean<sup>5</sup>.*El buen dia<sup>2</sup> metele<sup>1</sup> en casa<sup>3</sup> en casa<sup>4</sup> en casa<sup>5</sup>.*

Egun ona sar ezak et̄sean.

Indica este refrán, que es el castellano: *El buen dia, meter lo en casa* (H. Nuñez, fol. 113), que no se deben desperdiciar las ocasiones favorables. Equivale, por lo tanto, á la primera parte del 438 de Oihenart: *Sori onari irecoc at'ea, eta gaizari auco beha*, «Ouure la porte au bon-heur, lors qu'il fe prefente, et attends à pied-ferme le mal-heur qui te doit arriuer».

Cf. *Al buon giorno apri la porta, e apparecchiati pel tristo* (C. de Méry, t. I, p. 354): *El buen dia, meterle en casa; pues mientras se rie, no se llora: Den heitern Tag soll man geniessen: Ouvre la porte au bon jour et prépare toi au mauvais* (Wander) etc.

«Pero si con todo esto de buenas á buenas, sin mucha solicitud y sin mucho riesgo me deparase el Cielo alguna Ínsula, ó otra cosa semejante, no soy tan necio que la desechase, que también se dice: quando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla, y *quando viene el bien, mételo en casa*» (*Don Quijote*, Parte Segunda, Cap. IV).

Este último refrán lo tradujo el Sr. Zamarripa (no. 38): *Zoriona baiatortsu, echean sartuizu.*

90. Daminda<sup>1</sup> fabela<sup>2</sup> vetez<sup>3</sup> vetez      Ponga<sup>1</sup> el vientre<sup>2</sup> de lleno<sup>3</sup> en lleno,  
 nayz<sup>4</sup> vafez<sup>5</sup> nayz<sup>6</sup> fafez.<sup>7</sup>      fi<sup>4</sup> quiera de orujo, o de<sup>5</sup> vafura.<sup>6</sup> <sup>7</sup>

**Daminda sabela betez betez naiz batzez naiz satzez.**

Con ligeras variantes, es el castellano: *De paja, o de heno, mi vientre lleno.* «Otros dicen. El vientre lleno, fi quiera de heno» (H. Nuñez, fol. 88 v.). Expresa, dice la Academia, que lo que importa es satisfacer el apetito, sea como quiera, á falta de lo que se apetece.

Lo usó Cervantes en el Quijote y lo tradujo el Sr. Zamarripa (no. 32) al vascuence: *Galtsuz edo lastoz, bego beterik gilborra.*

Existen variantes de este refrán en muchas lenguas: *Tout fait centre, pourvu qu'il entre : Ist der Bauch voll, dann ist's gleich, ob voll vom Schinken oder vom Trinken: A belly-full is a belly-full, wether it be meat or drink.*

100. Erin gauça guextoay<sup>4</sup> egin.      Hazer<sup>4</sup> purgar<sup>1</sup> las cofas<sup>3</sup> malas.<sup>3</sup>

**Erin gauza geiztoai egin.**

La idea parece trivial pero no acierto, quizás por esto mismo, á, relacionarla con las de otros refranes.

101. Ez azauenac<sup>1</sup> erofaala.<sup>2</sup>      Quien<sup>1</sup> no te conoce que te<sup>2</sup> compre.

**Ez azauenak erosaala.**

En castellano: *Quiē no te conoce, effe te cōpre* (H. Nuñez, fol. 422 v.). Denota, dice la Real Academia, *haberse conocido* el engaño ó malicia de alguno.

«Acomodafe este adagio — escribe Caro y Cejudo — a los que fiendo hombres necios, ridiculos, y de poca importancia fon eftimados en mucho entre los estraños, por la novedad, y por no tenerle cono-

cimiento dellos. Toca aqui la fabula del afno, que los de Cumas tuvieron por leon por andar cubierto con vna piel de leon, que a alguno le le avia caido.»

En otras lenguas: *Wer dich kent, der kaufft dich nit: Quiconque le connaîtra, le saura l'apprécier, ne se liera point avec lui: Tollat te, qui non novit* (Wander, t. II, palabra *Kennen*): *Qui no-ii counegue, que-u se croumpe* (Lespy, p. 256, no. 581).

102. Ezcondu<sup>1</sup> ta garbatu<sup>2</sup>.      Cafar<sup>1</sup> y arre<sup>2</sup>pentir<sup>3</sup>.

### Ezkondu ta garbatu.

Varios son los refranes castellanos en que se expresa un pensamiento parecido al del anterior: es decir, que á la resolución de todo asunto grave debe preceder la atenta consideración.

*Casado y arrepentido* (Iriarte, p. 55): *Antes q̄ te cases, mira lo q̄ hazes, q̄ no es nudo q̄ assi desates*, etc. Compárese á los anteriores: *De cedo casar, y cedo madrugar, arrepentir te has, mas no mucho mal*, al que Mal-Lara pone la siguiente glosa:

«Cedo quiere dezir presto. Y porq̄ el q̄ se casa presto sin determinac̄o, se arrepiēte, y el q̄ mucho madruga t̄abiē, pero mirando lo biē el q̄ se casa, que no fue mucho mal, y el que madruga gana mucho, seḡu diremos adelante.»

Véanse en Mal-Lara otros comentarios acerca de la misma materia. Son demasiado largos par ser copiados integramente.

En otras lenguas se lee: *Entre mariage et regret, il n'y a que l'épaisseur d'une haie; si l'on y regarde de près, il n'y a que l'épaisseur d'un sabot: Aujourd'hui marié, demain marri* (Lespy, p. 193): *Die de nouce, l'endoumaa de bèt temps* (Lespy, p. 188): *Fiançailles vont en selle et repentailles en croupe: Tal è maritata la mattina, che se ne pente la sera: Primeiro que cases, vé o que fazes: Madre, que cosa es casar? — Hija, hilar, parir y llorar*, etc.

103. <sup>1</sup>Bat <sup>2</sup>y<sup>3</sup>rabaci, <sup>4</sup>bi <sup>5</sup>galdu,      <sup>2</sup>Ganar <sup>1</sup>uno, <sup>4</sup>perder <sup>3</sup>dos,  
<sup>5</sup>au bere <sup>6</sup>biciça <sup>7</sup>modu.      <sup>5</sup>efta <sup>6</sup>tambien <sup>8</sup>manera <sup>7</sup>es de <sup>7</sup>biuir.

**Bat irabazi, bi galdu, au bere bizitza-modu.**

Son también varios los refranes castellanos que, como el anterior, reprenden el despilfarro y la falta de economía: *Quien tiene quatro, y gafta cinco, ni ha menester bolfa ni bolfíco* (H. Nuñez, fol. 417): *Ahorrar para la vejez, ganar un maravedí, beber tres* (Iriarte, p. 22): *Quitar y no meter, el fondo se viene á ver* (*Proverbes Judéo-Espagnols*, no. 1111) etc.

«*Quien deue ciedo, y tiene ciento y uno, no ha miedo ninguno. Quien tiene ciento y vno y deue ciēto y dos encomiēdo lo à Dios.*

En el refrā, *mucho gaftar y poco tener*, fe declara mas efta materia porq̄ es regla del gouierno de cafa, el q̄ deue mas de lo q̄ tiene en pequeña cātidad, no tiene miedo pero fi fube multiplicādo, ya entōces dize q̄ le deuemos encomēdar à dios, que lo remedie, pues no fabe contar, que es el mayor gouierno del hombre» (Mal-Lara, fol. 40).

Francés: *A dépenser beaucoup et avoir peu de revenu on devient pauvre: Bien dépenser et peu gagner, c'est le chemin de l'hospital;* alemán: *Man muss nicht mehr ausgeben, als man eingenommen hat;* italiano: *Mal guadagna chi tutto spende;* inglés: *He who spends more than he should, shall not have to spend, when he would, etc.*

104. <sup>1</sup>Beor <sup>2</sup>çarrari <sup>3</sup>orbiden      <sup>1</sup>A <sup>2</sup>yegua <sup>6</sup>vieja <sup>3</sup>moftrar <sup>6</sup>andadura  
<sup>4</sup>neque <sup>5</sup>da <sup>6</sup>yraçaften.      <sup>5</sup>es <sup>4</sup>trabajo.

**Beor zarrari orbiden neke da irakasten.**

No conozco refrán castellano que le haya podido servir de modelo. Su sentido es, á mi juicio, el del italiano: *E più facile rovesciar un pozzo, che riformar un vecchio*, y el del castellano: *Mudar costumbre à par de muerte*. Véase más adelante el no. 157.

105. <sup>1</sup>Baterren <sup>2</sup>beste <sup>3</sup>do <sup>4</sup>anaje. <sup>1</sup>Vno <sup>2</sup>por <sup>3</sup>otro, <sup>4</sup>es hermano.

**Baterren beste do anaje.**

Entendido sin malicia su idea es trivial: más si su sentido es irónico, podría significar que con frecuencia los hermanos no se entienden entre sí, tan bien como fuera de desear. Esta idea la encontramos en varias lenguas : *Brüder haben wol Ein Geblüte, aber selten (nicht) Ein Gemüthe: Brüder sind selten eins: Fratrum concordia rara: Betwen two brothers, two witnesses and a notary, etc.*

106. <sup>1</sup>Bereçat <sup>2</sup>dana <sup>3</sup>befterençat. <sup>2</sup>Quien <sup>1</sup>es <sup>3</sup>para fi, lo <sup>3</sup>es para otro.

**Beretzat dana besterentzat.**

Si indica que lo que uno quiere para si debe quererlo para otro, este refrán se confunde con el 139. De otro modo, más comprensible resultaría que el refrán dijera: *Quien es para otro, lo es para sí.*

107. <sup>1</sup>Aldi <sup>2</sup>guextoan <sup>3</sup>jayo <sup>4</sup>doa <sup>2</sup>En <sup>1</sup>mal <sup>3</sup>punto <sup>4</sup>nacer fuele  
<sup>5</sup>hofpe <sup>6</sup>gextocoa. <sup>7</sup>el <sup>6</sup>de <sup>5</sup>mala fama.

**Aldi geiztoan jaio doa ospe geiztokoa.**

Traducción del castellano: *En hora mala nace, quien mala fama cobra* (H. Nuñez, fol. 136 v.). Dícese, probablemente, porque una vez perdido el buen nombre es muy difícil recobrarlo; idea que ha dado origen á un sin fin de refranes de todas las lenguas: *La buona fama è come il cipresso, una volta tagliato non rinverdisce più: Quien la fama ha perdida, muerto anda en la vida, etc.* En cambio en castellano se dice: *Cobra buena fama y échate á dormir.*

108. <sup>1</sup>Adinonda <sup>2</sup>boft <sup>3</sup>hume <sup>4</sup>Acomodadas <sup>1</sup>fón <sup>2</sup>cinco <sup>3</sup>criaturas  
<sup>5</sup>Alaba <sup>6</sup>bi, <sup>7</sup>ta <sup>8</sup>yru <sup>9</sup>feme. <sup>6</sup>dos <sup>5</sup>hijas, <sup>7</sup>y <sup>8</sup>tres <sup>9</sup>hijos.

**Adinon da bost ume, alaba bi, ta iru seme.**

En forma casi idéntica, salvo la inversión, lo trae Moguel en *Peru Abarca: Alaba bi, ta iru semé, adi on umé.* El P. Araquistain

(Véase la *Revista de Ciencias Históricas*, Dic. 1880 á Marzo 1881, p. 423) dice: *Adiñona bost hume, alaba bi, ta iru seme*, «para indicar que bastan cinco hijos».

Pero en castellano se oye: *Hijos y pollos, muchos son pocos* «ref. que se dijo por los muchos que se desgracian de unos y otros antes que se ven crecidos y grandes» (Diccionario de la Academia).

109. Arech	afco	dan	vrtea.	<i>Anada</i>	<i>que</i>	<i>ay</i>	<i>muchas</i>	<i>bellotas</i>
befteac	baño	ez	obeá.	<i>no</i>	<i>es</i>	<i>mejor</i>	<i>que</i>	<i>otras.</i>

**Aret̄s asko dan urtea besteak baño ez obea.**

Atribuye el Comendador (fol. 29 v.) á los asturianos el dicho: *Año de lande, año de landre* y á los castellanos (fol. 30 v.) el de: *Año de muchas endrinas, pocas hazinas*.

Los bearneses no son en este punto, de la opinión del refrán en vascuence : *An de glandère, An de hartère* «Année qui produit beaucoup de glands, année de grande abondance» (Lespy, *Dictons et Proverbes du Béarn*, p. 173).

110. Andra efcōdua bafōā oftatua. *La muger cafada ēni mōte pofada.*

**Andra ezkondua basoan ostatua.**

Es el castellano: *La muger cafada, en el monte aluergada* (H. Nuñez; fol. 282 v.), el cual, como dice la Academia: «advierde que la mujer casada que tiene la honestidad y recato correspondiente á su estado, se hospeda y recoge con seguridad en cualquier parte».

111. Alaba	vmaguinari	<i>A la</i>	<i>hija</i>	<i>paridera</i>
ama	eftalgui.	<i>la</i>	<i>madre</i>	<i>couertera.</i>

**Alaba umaginari ama estalgi.**

Hablé ya de este refrán al comentar el no. 69. Es traducción del castellano : *La hija paridera, y la madre cobertera* (H. Nuñez, fol. 282 v.). Indica, sin duda, lo que el judío-español: *La madre y el delantal tapan mucho mal* (Rev. Hispanique, 1895, p. 329, no. 558).

112. Afeguinago<sup>1</sup> dōt<sup>2</sup> nauela<sup>3</sup>      Mas<sup>1</sup> plazer<sup>2</sup> hē<sup>2</sup> que<sup>3</sup> mē<sup>3</sup> tenga  
           4          5          6                   4          5          6  
 ene efayac hiñarchi                   mi enemigo imbidia  
           7          8          9                   7          8          9  
 ce ez erruqui.                           que no laftima.

**Atseginago dot nauela ene etsaiak iñar̄si, ze ez erruki.**

La construcción de este refrán, como la de otros muchos, muestra que no es original: y, en efecto, encontramos en H. Nuñez (fol. 165): *Iayme mieulx que mon ennemy aye enuy fur moy, que pitié*, «El frances, yo quiero mas, que mi enemigo aya embidia de mi, que no que aya manzilla».

No recuerdo donde he oído ó leído: *Izterbeiek izatia on da*: «Es bueno tener envidiosos».

El primero es conocido, en forma parecida, aunque no idéntica, en otras lenguas: *E meglio esser invidiato che compassionato: Anzi invidia, che compaffi: Rather envy than compaffion* (Torriano, *Piazza Universale di Proverbi Italiani*, p. 121), etc.

113. Ama<sup>1</sup> onac<sup>2</sup> ez<sup>3</sup> dio<sup>4</sup> nazu.<sup>5</sup>      La<sup>2</sup> buena<sup>1</sup> madre<sup>3</sup> no<sup>4</sup> dice<sup>5</sup> quereys.

**Ama onak ez dio nazu.**

Es idéntico al de H. Nuñez (278 v.): *La bona mare no dife vole vu*: « El Italiano. La buena madre, no dize quereys vos.» Si el sentido del anterior no fuera ya evidente al lector, lo aclararía todavía más el 23 de Oihenart : *Amaisuna erradan no, es, nahiduna*: «Marafre, dy moy, tien, et non pas, en veux-tu?»

Mal-Lara (fol. 216 v.) pone, al primero, el siguiente comentario:

«La buena madre no dize quieres. 8. Los que le determinā à hazer buenas obras à otros ò embiarles presentes fin demādar les fu parefcer ò, eferpar, que lo pidan han dobladas las gracias, y afsi la buena madre que fabe lo que deffea el hijo, ò la hija no ha mēfester fu parecer, fino determinarle à darle lo q̄ harà prouecho, y no diga quieres? porque de verguença dirà de no ò alo mēos no fe declararà. Muchas veces fe hā errado negocios por eferpar la voluntad de los hijos en calamientos, aunque es mēfester mucho, y aqui enfēdamos lo en negocios mas liuianos como quando

vno combida à otro con dezir le quereys desto? Que refponden otros por el al muerto dizen quereys, quieren dezir, que mas vale ofrefcer lo que podeys dar, y hazeis dos cofas, lo vno es mostrar vuestra buena voluntad y lo otro, de hazer, la buena obra quitado la verguēça, y empacho.»

Torriano (*Piazza Universale* p. 131) no trae el proverbio italiano citado, en la misma forma que H. Nuñez, sino que dice: *La buona madre non dice vuoi? mà dà.*

En otras lenguas: *The good moihher said not, will you, but gives* (Bohn): *La bonne mère ne dit pas: veux-tu?* (Leroux de Lincy), etc.

- |      |                      |                  |                   |                   |                     |                     |                 |                    |                        |
|------|----------------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------------|---------------------|-----------------|--------------------|------------------------|
| 114. | <sup>1</sup> Andiada | <sup>2</sup> ene | <sup>3</sup> mina | <sup>4</sup>      | <sup>1</sup> Grande | <sup>2</sup> es     | <sup>3</sup> mi | <sup>4</sup> dolor |                        |
|      | <sup>5</sup> efan    | <sup>6</sup> nay | <sup>7</sup> ta   | <sup>8</sup> efan | <sup>6</sup> querer | <sup>5</sup> dezir, | <sup>7</sup> y  | <sup>8</sup> dezir | <sup>9</sup> no poder. |

**Andia da ene mina : esan nai ta esan ezina.**

Recuerda el dicho de Juvenal: *Nequeo monstrare, et sentio tantum*: «Lo que yo siento no lo puedo expresar » (*Diccionario citador*, p. 221).

No parece refrán y quizás por esta razón no he hallado su equivalente en otras lenguas.

- |      |                       |                       |                    |                     |                   |                          |
|------|-----------------------|-----------------------|--------------------|---------------------|-------------------|--------------------------|
| 115. | <sup>1</sup> Harien   | <sup>2</sup> grifolac | <sup>2</sup> Las   | <sup>1</sup> turmas | <sup>1</sup> del  | <sup>1</sup> carnero     |
|      | <sup>3</sup> Mayaçean | <sup>4</sup> dira     | <sup>5</sup> onac. | <sup>3</sup> en     | <sup>4</sup> Mayo | <sup>5</sup> fon buenas. |

**Arien grisolak Maiatzean dira onak.**

Está comprendido, según se ha dicho ya, en el no. 39.

- |      |                       |                   |                       |                         |                  |                 |                                       |
|------|-----------------------|-------------------|-----------------------|-------------------------|------------------|-----------------|---------------------------------------|
| 116. | <sup>1</sup> Aftoagaz | <sup>2</sup> adi  | <sup>2</sup> quirolan | <sup>2</sup> Regozijatè | <sup>1</sup> con | <sup>1</sup> el | <sup>1</sup> afno                     |
|      | <sup>3</sup> ta       | <sup>4</sup> deyc | <sup>5</sup> buztanaz | <sup>3</sup> dar        | <sup>5</sup> te  | <sup>4</sup> ha | <sup>4</sup> en la barba con el rabo. |

**Astoagaz adi kirolan ta deik buztanaz bizarrean.**

Es el castellano (H. Nuñez, fol. 55): *Burla os cō el afno, dar os ha en la barba con el rabo.* «Enseña que no conviene gastar chanzas con gente de limitada capacidad» (*Diccionario de la Academia*).

117. Auço baco aria                      Sala fin vezinos  
<sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>3</sup>    <sup>3</sup>   <sup>2</sup>   <sup>1</sup>  
<sub>4</sub>   <sub>5</sub>   <sub>6</sub>   <sub>7</sub>    <sub>7</sub>   <sub>6</sub>   <sub>5</sub>  
 fagu afco en abia.                      nido de ratones muchos.

**Auzo bako aria sagu askoen abia.**

La edición van Eys dice *Auco* por error de imprenta. Salvo ligeras variantes, es igual al de H. Nuñez (fol. 59 v.): *Cafa fin moradores, nido de ratones*.

En otras lenguas: *In einem wüsten Haus logiren Ratz und Maus: Villez et maisons sans habitants nids sont aux rats et chats huants* (Wander. t. II, palabra *Haus*, no. 266).

118. Aldi joana bioretan gaita.                      Tiēpo ydo dificultofo es de boluelle.  
<sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>3</sup>   <sup>4</sup>    <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>4</sup>   <sup>3</sup>

**Aldi joana biorretan gaitz da.**

Corrijo *bioretan* en *biorretan*, siguiendo al Sr. Azkue (*Euskalzale y Diccionario*).

Compárese con el no. 144 de esta misma colección: *Oftenduco zara ta aldi ygaroa oraetan gajta*: «Atrafaros eys y el tiempo paffado es difícil de trabar».

Hay innumerables refranes en todas las lenguas que indican que el tiempo no espera: *Fugit irreparabile tempus*: «El tiempo pasa y no vuelve» (*Diccionario citador*, p. 121): *Dal tempo paffato, non vi é appello*: *To time past, there's no appeal* (Torriano, *Piazza Universale*, p. 282): *Die Zeit wartet auf niemand, man muss sie benutzen, wenn sie da ist*: *Take time, when time is, for time will away*: *Die Zeit verschwind't viel schneller als der Wind*, etc. (Wander, t. V, palabra *Zeit*): *Le temps perdu ne se répare point, ne se recouvre point* (Littré, *Dictionnaire*, palabra *Temps*).

119. Biçar ylari lofa guichi.                      A barba muerta poco verguēça.  
<sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>3</sup>   <sup>4</sup>    <sup>1</sup>   <sup>2</sup>   <sup>4</sup>   <sup>3</sup>

**Bizar il̄ari lotsa gĩsi.**

Es literalmente el de H. Nuñez (fol. 1 v.): *A barua muerta poca verguēça*: «Quiero dezir. Poco acatamiento al muerto.»

Araquistain (*Rev. de Ciencias Históricas*, Abril-Mayo 1881, p. 117) cita otro refrán vasco que puede relacionarse con el anterior: *Guizon illac bizarra otz*. En vez de traducirlo literalmente (El hombre muerto la barba fría) lo da como equivalente de: *A muertos y á idos no hay amigos*, refrán castellano que, según la Academia, «significa que la muerte y la ausencia dan ocasión al olvido».

Una tercera forma reviste este refrán en vascuence. La que trae L. de Isasti: *Illac aguin ceguian, viciac bere naya*: «El muerto mandó, y el vivo hizo lo que quiso».

Los romanos decían: *Mortuo leoni et lepores insultant* : «Les lièvres mêmes viennent insulter le lion quand il est mort» (Véase C. de Mery, t. I, p. 200, no. 148).

El respeto que se debe á los muertos lo expresan otros pueblos con los refranes: *Speak well of the dead: Au mort et à l'absent injure ni tourment: Il faut laisser les morts en paix: Il ne faut pas parler mal des morts*, etc.

120. Barri<sup>1</sup> ertunac<sup>2</sup> vidarienic<sup>3</sup> ez.<sup>4</sup>      La<sup>2</sup> mala<sup>1</sup> nueva<sup>4</sup> fin<sup>3</sup> porte.

### Barri ertunak bidarienic ez.

Parecido á éste es el no. 408: *Bari* [barri] *ertuna lelengo ençuna*: «La nueva defdichada la primera oyda», que bien pudiera ser una modificación del castellano : *De la mala nueva, la primera*: «Porque no cuenta tan por menudo el mal como las otras» (H. Nuñez, fol. 83 v.). Con la modificación introducida en el refrán vasco, resulta, sin embargo, alterado también el sentido. Una versión más fiel del refrán de H. Nuñez citado es la de L. de Isasti: *Urrutico berria, leenena eguia* en la que la única discrepancia es *Urrutico* «de lejos» en vez de «Mala». En el texto castellano dice L. de Isasti, no obstante: *Las malas nuevas las primeras*.

Compárense con los dos refranes vascos copiados los siguientes: *El bien suena y el mal vuela: Cattive nuove presto corrono: Le cattive nuove sono le prime: Novella trista arriva presto: Ill news come apace*, etc. (Wander, t. III, palabra *Nachricht*).

*Miscap trop lèu abise*. Mal trop avise (avertit). En fr. XIII<sup>e</sup> siècle,

«trop tost vient qui male novele apporte» (Lespy, *Dictons et Proverbes du Béarn*, p, 244, no. 511). «Les bonnes nouvelles sont toujours retardées: et les mauvaises ont des ailes» (Voltaire, cita de Littré).

121. <sup>1</sup>Ydiçarrari <sup>2</sup>arran <sup>3</sup>berri. <sup>3</sup>*Cencerro* <sup>4</sup>*nueuo* <sup>1</sup>*a* <sup>2</sup>*buey* <sup>2</sup>*viejo*.

**Idi zarrari arran berri.**

H. Nuñez (fol. 2) lo trae en forma idéntica: *A buey viejo, cencerro nueuo* y L. de Mendoza lo glosa, diciendo : «Preciarse el viejo : d'guardar mocedad: es hazer se bestial».

«Amonesta el refrán — dice, por otra parte, Caro y Cejudo (p. 4) — que los eftimulos mas vehementes fe deven aplicar a los que tienen mas necefsidad de ellos.»

En la Soule se dice, según Azkue: *Zamari gazteari zaldun zaharra*, ignoro sí con el mismo sentido. En todo caso este refrán existe también en castellano: *A caballo nuevo, caballero viejo* (Iriarte).

122. <sup>1</sup>Efqueac <sup>2</sup>jolafa <sup>3</sup>galdu <sup>1</sup>*El pedir* <sup>3</sup>*pierde* <sup>2</sup>*el regocijo*.

**Eskeak jolasa galdu.**

Se halla contenido en la segunda parte de: *El dar es honor y el pedir dolor* (H. Nuñez, fol. 112 v.), traducido integramente en el no. 392. En otras lenguas: alemán: *Geben ist leichter als bitten*; portugués: *Melhor he dar a ruins, que pedir a bons*; italiano: *Donar è honore, pregar è dolore*, etc. (Wander).

123. <sup>1</sup>Hao <sup>2</sup>yfian <sup>3</sup>eztoa <sup>4</sup>furtu <sup>5</sup>eullia, <sup>1</sup>*ē boca* <sup>2</sup>*cerrada* <sup>3</sup>*no fuele* <sup>4</sup>*ētrar* <sup>5</sup>*mofca*  
<sup>6</sup>ta <sup>7</sup>aldi <sup>8</sup>guztietan <sup>9</sup>ezta <sup>10</sup>eder <sup>6</sup>*y en todo* <sup>8</sup>*tīpo* <sup>7</sup>*no es* <sup>9</sup>*la verdad* <sup>11</sup>*her-*  
<sup>11</sup>(eguaia. <sup>10</sup>*(mofa.*

**Ao iṯsian eztoa sartu eulia ta aldi guztietan ezta eder egia.**

*Surtu* por *sartu* es, indudablemente, errata de imprenta. En realidad parecen dos refranes pegados. El primero, que es vulgarísimo

en muchas lenguas: lo encontramos también en Oihenart (no. 211, en el cuaderno manuscrito de Sauguis): *Aho tapatian ez sartzen vlikir*. Es además vulgar, por lo menos, en Maya: *Ágo etsien ezta ulik sartzen* (comunicado por D. Cruz Goyeneche).

Significa, como todo el mundo sabe, que en muchas ocasiones es mejor callar que hablar: de aquí que el paremiólogo de 1596 lo uniera al segundo, que tiene el mismo sentido.

*In einen verschlossenen Mund dringt keine Fliege: A close mouth catcheth no flies: En bouche close n'entre point de mouche: In boca chiusa, (serrada) non entra mosca*, etc. (Wander). Lo usan asimismo los judíos oriundos de España, según puede verse en la *Revue Hispanique* (artículos citados más arriba).

La segunda parte ó refrán tiene el mismo sentido y puede relacionarse con el 55 del *Peru Abarca: Eguija, ascoren erregarrija*: «La verdad quemadora de muchos» y con el 291 y 518.

Azkue recogió en Baja-Navarra: *Egiak erran eta adiskideak gal*, «Se dicen las verdades y se pierden los amigos», cuyo parentesco con los anteriores no puede negarse.

En otras lenguas: *Toutes verités ne sont pas bonnes à dire: All truth must not be told at all times: Ogni verità non è da dire* etc.

124. Afco<sup>1</sup> badoc, afco<sup>2</sup> bearcodoc.      Si<sup>2</sup> tienes<sup>1</sup> mucho, mucho<sup>3</sup> auras me-  
(nefter.<sup>4</sup>

**Asko badok, asko bearko dok.**

Es exactamente el 40 de Garibay:

«Porque los que poseen grandes estados tienen juntamente grandes desaguaderos, dicen :

*Asco badoc, asco bearcodoc*

Si mucho tienes, mucho habrás menester.»

Debe ser variante del anterior el 85 de ésta misma colección: *Jaunuc (Jaunac) afco daude, gueyago bear daude*: «Mucho tienen los señores, Mas an menester». En cambio el 164 parece reprender la avaricia (según se dirá en su lugar) y puede por ello relacionarse con el 426 de Oihenart.



castellano correspondiente: *Ruin feñor, cria ruin feruidor* (H. Nuñez, fol. 427) ó en el francés: *Tel maitre, tel valet* (C. de Mery, t. I, p. 169).

En castellano se dice también: *A escaso señor, artero servidor* (Valdés, *Diálogo de la lengua*).

Al comentar Martel (pp. 179-180) el citado proverbio francés, recuerda que Massillon desarrolló el pensamiento en él contenido, consigna que los Romanos tenían un proverbio parecido: *Qualis hera, talis pedisequæ* y reproduce los versos de Piron:

*L'impudence des gens vient de celles des maitres  
Du maitre, quel qu'il soit, peu, beaucoup, ou zéro,  
Le valet fut toujours et le singe et l'écho.*

127.	<sup>1</sup> Aldaygunlegez	<sup>1</sup> Como podemos.
	<sup>2</sup> ta, <sup>3</sup> ez <sup>4</sup> naydegunlegez.	<sup>2</sup> y <sup>3</sup> no <sup>4</sup> como queremos.

**Al daigun legez ta ez nai degun legez.**

La misma idea expresa, en otro dialecto, el 588 (ed. Haristoy) de Oihenart: *Esin daidienac nahi besala, begui eguin ahala*, «Celui qui ne peust faire ce qu'il voudrait, qu'il fasse ce qu'il pourra». En castellano encontramos : *Si no como queremos, passamos como podemos* (H. Nuñez, fol. 435 v.) y: *Si pudieres lo que quieres, sino haz lo que pudieres* (H. Nuñez, fol. 435 v.).

128.	<sup>1</sup> Andrea <sup>2</sup> ta <sup>3</sup> fardia	<sup>1</sup> La <sup>2</sup> muyer <sup>3</sup> y la <sup>4</sup> fardina
	<sup>4</sup> aufetan <sup>5</sup> aufpas.	<sup>5</sup> de <sup>4</sup> buzes en la ceniza.

**Andrea ta sardia autsetan auspaz.**

*La mujer, y la sardina, ð rostros en la ceniza* (H. Nuñez, fol. 272 v.). Advierte á las mujeres, según la Academia, la aplicación que deben tener á las ocupaciones domésticas propias de ellas.

Véase, ahora, el comentario de Mal-Lara:

«Algunos entiēden, q̄ efte refrā es cōfejo para los maridos, que caftiguē fiēpre á fus mugeres, y las trayā arrafradas, y de

los roftros en la ceniza, por̄q̄ de otro arte dizen q̄ la muger cōfentida, y regalada no hara buena cofa, cierto aquefta opiniō es de hōbres mal entendidos, por̄q̄ no puede traer el hōbre mayor afan, y defuentura, q̄ auer de andar fiēpre como recuero con la vara en la mano hecho verdugo de fu muger, quāto mas q̄ ni á todas las mugeres eftá bien efto, mayormēte quādo ya hā perdido el miedo, y la verguēça, ni á todos los maridos principalmete á aquellos de quien dize el refran: Huela la cafa á hōbre, y el de roftro en la ceniza, mi parefcer es, q̄ efte refrā habla cō las mifmas mugeres, para q̄ entiēdan, q̄ la buena y hōrada muger, no ha de andar fiēpre hecha maya, y dama de ñaça, fino de roftros en la ceniza, por̄q̄ quāto mas tiznada, y en cenizada eftuuiere, parefcera mas hermofa, fi aquello fele caufare en feruicio de fu marido, y efta ceniza, y tizne es el efmalte, q̄ ha de dar luftre al oro de fu hōra, y lealtad aun q̄ la q̄remos tā defalmada q̄ fe diga della lo del refran figuiente.»

129. Opeyl<sup>1</sup> buftiac<sup>2</sup>, dacaz<sup>3</sup> oguiac<sup>4</sup>.      Abril<sup>1</sup> mojado<sup>2</sup> trae<sup>3</sup> panes<sup>4</sup>.

**Opeil buztiak dakaz ogiak.**

No conozco un refrán castellano idéntico al anterior, mas es indudable que guarda alguna relación con el siguiente: «*Abril y mayo, la llave de todo el año*» (H. Nuñez, fol. 2 v.) que en francés se dice:

« *Avril et mai de l'année* »

« *Font tout seuls la destinée.* »

(*Dictionn. critique* de Le Roux.)

También cabe citar aquí: *Llueva para mí abril y mayo, y para ti todo el año*, «ref. que denota cuán convenientes son para las cosechas las lluvias en estos meses» (Diccionario de la Academia) y los refranes franceses :

« *Avril pluvieux, mai gai et venteux* »

« *Annoncent an fécond et même gracieux* »

(*Almanach* de Math. Laensberg.)

y :

« *Pluye d'abvril vaut le char de David.* »(Adages françois, XVI<sup>e</sup> siècle.)

Le Roux de Lincy copia del *Calendrier des bons Laboureurs* (pour 1618) estos versos:

« *En may rosée, en mars grésil* »,« *Pluye abondante au mois d'avril* »,« *Le laboureur est content plus* »« *Que ne feroit cinc cent écus.* »

Véase más arriba el no. 43.

130. Adifquidoc<sup>1</sup> hefay.<sup>2</sup>                      Los<sup>1</sup> amigos, enemigos,<sup>2</sup>

**Adiskidok etsai.**

Compárese con el francés que trae H. Nuñez (fol. 359): *Para* (sic) *preferer ennemy est ami, & amy suuent* (sic) *ennemy*: «El Frances. Por prestar el enemigo es amigo, y el amigo muchas vezes enemigo», que también se dice: *Ami au prêteur, ennemi au rendre*.

Los franceses dicen asimismo: *Mes amis, il n'y a pas d'amis*, que equivale según C. de Méry (Véase t. I, p. 255) al latino: *Fervet olla, viget amicitia*: «Quand la marmite est renversée, les amis nous quittent». En Wander (palabra *Freud*) encontrará el lector muchos refranes más ó menos relacionados con los anteriores, como: *False friends are worse than open enemies: Amicus nocens ab inimico nihil distat*, etc.

Voltaire solía decir: *Je prie Dieu de me delivrer de mes amis; quant à mes ennemis, je m'en charge*.

131. Andra<sup>1</sup> edera<sup>2</sup> etfean<sup>3</sup> guerra.<sup>4</sup>                      La<sup>1</sup> muger<sup>2</sup> hermofo<sup>4</sup> guerra en cafa.<sup>3</sup>

**Andra ederra etsean gema.**

Es el primer término del refrán castellano: *Al que tiene muger hermofo, o castillo en frontera, o viña en carrera, nunca le falta*

guerra (H. Nuñez, fol. 11 v.). Iguales á éste son el 43 del *Suplemento* de Oihenart y el de Hatoulet que el profesor Schuchardt (*Rev. Int. de Est. Vasc.* t. V, p. 454) puso en parangón:

<i>Emaste ederra duena exean,</i>	Lou qui a hemne bère,
<i>Exea etsai-lurrean,</i>	Castèt en frontèrre
<i>Eta mahastia karricaldean,</i>	Et bigne en carrère;
<i>Esta kocinta gabe biozean.</i>	Ne'ü manque guerre.

La traducción de « en frontera » por *etsai-lurrean* no es muy exacta; pero Oihenart que conocía el refrán castellano, puesto que lo copió en el cuaderno de Sanguis, incluyó en éste último, bajo el no. 349 la siguiente variante: *Emazt' ederra duena exean, bere exea ersian edo mahatsac carricaldean estago arregura gabe.*

El refrán de 1596 es, por lo demás, idéntico al XIV de la colección enviada por Maestre á Francisque-Michel:

« Por las mugeres hermosas, que comunmente son rixosas, dizen:

Muger hermosa, Casa en guerra  
*Adra ederra, Esean guerra.*

Tomase aqui guerra de la lengua castellana. »

Collins (p, 35) lo traduce al inglés: *He who has a handsome wife, or a castle on the frontiers, or a vineyard on the road, is never without war.* El proverbio alemán correspondiente parece ser: *Wer ein junges Weib und ein altes Haus hat, hat genug zu flicken* (Wander) y el italiano: *Chi tiene moglie bella, vigna in strada e castello in frontiera mai guerra gli marca.*

San Gerónimo dice: *Qui non litigat coelebs est*, y los franceses: *Qui femme a, noise a* (Quitad, p. 377).

La glosa de Mal-Lara es interminable: por esa razón no la copio.

132. Arroz y<sup>1</sup>gui ba<sup>2</sup>gea ç<sup>3</sup>ara.                      Huespede<sup>1</sup> foy<sup>4</sup>s fin<sup>3</sup> enf<sup>2</sup>ado.

**Arrotz igi bagea zara.**

Parece darnos la clave de este refrán el 9 de Oihenart: *Ahalgue gabeac bitu ep'er erreac; ser ahalgorrac? ogui-moc'orrac:* « L'effronté,

*dans un festin, fe fait traiter avec des perdrix rosties, au lieu que le honteux, ou le discret, n'a que les restes du pain.» Es ist ein schlauer Gast.*

133. Atean<sup>1</sup> vfo<sup>2</sup> echean<sup>3</sup> ocshfo<sup>4</sup>      Fuera<sup>1</sup> de<sup>2</sup> cafa<sup>3</sup> paloma<sup>4</sup>  
           ala<sup>5</sup> viciquidea<sup>6</sup> galo.                    tal<sup>5</sup> manera<sup>6</sup> de<sup>6</sup> viuir<sup>6</sup> malo.

Atean uso, et̄sean otso, ala bizikidea gaiso.

A lo dicho en el no. 48 tengo que añadir que en Maya se usa una variante de la primera parte de este refrán (la segunda parece más bien una explicación): *Etsean uso, kanpoan otso* (comunicado por D. Cruz Goyeneche): que en Guipúzkoa es vulgar: *Etsian otso kanpoan goso*, « En casa lobo (regañon): fuera dulzón » (comunicado por el Sr. Mujica) y que L. de Isasti y Moguel traen también el mismo refrán. El primero de estos dos últimos cita una forma que se aparta poco de la de 1596: *Atean usso, ichean otso, ála vicicaria gaixto* y el segundo (en su *Peru Abarca*) escribe: *Campean uso, echean bela*: « Fuera paloma: en casa cuervo ». Este último, según Azkue, es común, y lo publicó también Oihenart (no. 107): *Campoan vrso, Exean bele*. Finalmente Duvoisin (*Rev. Euskara* 1878, p. 176, no. 39) dice: *Axegina kampoan utzi, Axekabea barnerat ekarri*, « Laisser le plaisir dehors, et amener le déplaisir à la maison, Los únicos goces verdaderos son los que se disfrutaban en el seno de la familia ». Por cierto que éste último es á la letra el bearnés: *Gau de carrère, doulou d'oustau*, « joie sur la rue, douleur à la maison » (Lespy, *Dictons et Prov. du Béarn*, p. 247, no. 526). Compárese el judío-español: *Alegria de plaza nublina de casa* (*Rev. Hispanique*, 1895, p. 314, no. 57).

134. Andrea<sup>1</sup> eder<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> aberafa<sup>4</sup>,      La<sup>1</sup> muger<sup>4</sup> rica<sup>3</sup> y<sup>2</sup> hermosa<sup>2</sup>  
           edo<sup>5</sup> ero<sup>6</sup> edo<sup>7</sup> farata<sup>8</sup>.                    o<sup>5</sup> loca<sup>6</sup>, o<sup>7</sup> prefuntuofa<sup>8</sup>.

**Andrea eder ta aberatsa, edo ero edo farata.**

Traducción casi literal de: *La muger hermosa, o loca, o presuntuosa* (H. Nuñez, fol. 134). En castellano existe también el refrán:

*Dile que es hermosa y tornar fe ha loca* (que comenta Mal-Lara) y en italiano: *La donna o sia la ciriegia per suo mal s'imbellesta*: «la beauté nuit à la femme aussi bien qu'à la cerise. Les godeluraux et les moineaux font la guerre à l'une et à l'autre» (C. de Méry, t. I, p. 332, no. 16).

135. Andrea, fua, ta yfafoa, <sup>5</sup> guftiz <sup>6</sup> da <sup>7</sup> guextoa.	<sup>1</sup> <i>Muger, fuego, y mar,</i> <sup>5</sup> <i>del todo es mal.</i>
---	--

**Andrea, sua, ta iñsaso, guztiz da geiztoa.**

Su verdadera forma en castellano es: *La muger y el fueho* (fuego) *y los mares son tres males* (H. Nuñez, fol. 282 v.).

También se dice en la misma lengua: *El humo, la muger, y la gotera, al hombre de fu cafa echan* (Caro y Cejudo, p. 115).

136. Az ezac eroya, diratābeguia <sup>5</sup> ta <sup>6</sup> mutil <sup>7</sup> guextoac <sup>8</sup> quendu <sup>9</sup> deyque <sup>10</sup> arguia.	<sup>1</sup> <i>Cria al cueruo, facarteha el ojo,</i> <sup>5</sup> <i>y quitar te ha la luz</i> <sup>7</sup> <i>el mal moço.</i>
---	--

**Az ezak erroia, diratan begia, ta mutil geiztoac  
kendu deike argia.**

Aquí también parece haber como en otros lugares de esta colección dos refranes unidos. El primero tiene en vascuence, por lo menos, otras dos formas. La del 152 de Oihenart: *Erroia has esac, beguiac dedezac*, «Nourris le Corbeau, il te creuera les yeux» y la del 92 de Manterola: *Maita ezac belea, ateraco dic beguia*, «Cria el cuervo y te sacará los ojos».

En H. Nuñez (fol. 77 v.) se encuentra el correspondiente castellano: *Cria coruo y sacar te ha el ojo*. Explica que los beneficios hechos á ingratos les sirven de armas para pagar con el mal el bien (Dicc. Academia).

Caro y Cejudo cita como equivalentes otros varios, como: *De fuera vendrá quien de cafa te echara: Metí el raton en mi cillero, y hizofeme hijo heredero*, etc.

« ¿Porqué quisiste que dijesen, del monte sale con que se arde, y que crié cuervo que me sacase el ojo? » (*La Celestina*, acto catorceno). El citado refrán ha dado origen á la siguiente copla:

*Yo crié un cuervo chiquito  
Con intención que volara  
Pero luego me sacó  
Los ojillos de la cara.*

(Folk-lore español, t. V, p. 64.)

Cuenta Mal-Lara en su glosa (fol. 358 v.) que: «crio vno vn cueruezito, y haciendo fe le grande, trayendo lo en la mano, y regalandolo como à otros paxaros, que les allegan ala boca y les dan de comer el cueruo viole reluzir el ojo, y diole vna picada en el con que fe lo sacò, de alli à delante deziafe ironicamente, y haziendo burla., Cria el cueruo facarte ha el ojo».

Refranes equivalentes: *Tal nutre un corvo, che gli caverà poi gli occhi: Ale luporum catulos: Pasee canes, qui te lanient catulosque luporum*, etc. (Wander, t. III).

137. Adifquide<sup>1</sup> baco<sup>2</sup> bicicea,<sup>3</sup>  
auço<sup>4</sup> baco<sup>5</sup> heriocea.<sup>6</sup>

*Vida fin<sup>3</sup> amigos,<sup>2</sup>  
muerte fin<sup>5</sup> vezinos.<sup>4</sup>*

**Adiskide bako bizitzea, auzo bako eriotzea.**

El castellano correspondiente dice «testigo» en vez de « vezinos »: *Vida sin amigo, muerte sin testigo* (H. Nuñez, fol. 457) Indica que quien no ayuda á sus semejantes se hallará sólo en los momentos de apuro. Los alemanes expresan la misma idea, diciendo: *Wer keinen Freund hat, dess Wohnung steht lange leer* (Wander, t. I, palabra *Freund*).

138. Aguinac<sup>1</sup> vrrago,<sup>2</sup> aydeac<sup>3</sup> ba-<sup>4</sup>  
(ño.

*Mas<sup>2</sup> cerca los<sup>1</sup> diētes q̄ los<sup>4</sup> parietes.<sup>3</sup>*

**Aginak urrago, aideak baño.**

No recuerdo donde he oído ó leído esta otra variante que aparece escrita en mis notas: *Aideac alboan, ortza ordea aboan*,

que tiene, por cierto, una fisonomía mucho más vasca que la de 1596.

El refrán castellano reza: *Mas cerca estan mis diētes, que mis parientes* (H. Nuñez, fol. 303). Enseña que antes debemos atender á nuestras propias necesidades que á las de los demás. De otro modo, que: *La caridad bien ordenada comienza por uno mismo*.

He aquí la glosa de Mal-Lara:

« Mas cerca eftan mis dientes, que no mis parientes.  
 14. Conofcido eſtā q̄ cada vno ha de mirar por fu alma, y cuerpo lo primero, y fu conferuacion, porq̄ como terna cuydado de otro quien de fi no lo tiene, aunq̄ en los interefes no deuemos fer tā apretados q̄ feamos primero para nofotros, pero fegū la vulgar opiniō, dize q̄ mas cerca eftan sus diētes, porq̄ teniendo vn pan, con q̄ fe ha de fuſtentar, antes lo dara el hōbre, à fi mismo, q̄ à fus parientes, y afsi es el adagio latino, que dize Omnes fibi melius effe malūt, q̄; alteri, q̄ es todos quieren mas, que les vaya mejor á ellos, que al otro, y otro. Proximus fum ego met mihi mas cerca eftoy de mi q̄ todos, lo qual todo es de Terēcio en el Andria, y afsi efto pone bien vno, que declaro eſte refran antiguamente. Mas cerca tēgo mi dientes, q̄ mis parientes, qualquiera es obligado mas à fu persona, en las neceſidades, q̄ alos eſtraños en eſto fe ha de mirar lo q̄ quiere la caridad y de q̄ manera fe deue hazer el hōbre cōfigo, y cō el proximo, no ay quien mejor lo enſeñe que la caridad, q̄ es el mayor amor de todos. »

Los alemanes dicen: *Man muſs erſt für ſeine eigenen Zähne ſorgen, ehe man für andere kocht* (Wander).

Véase Caro y Cejudo, p. 221.

139. Naydoana <sup>1</sup> eurezat <sup>2</sup>	Lo que <sup>1</sup> quieres parati <sup>2</sup>
befteençat. <sup>3</sup>	para otro. <sup>3</sup>

**Nai doana eureztat besteentzat.**

Véase lo dicho más arriba no. 106.

*Si quieres que haga por ti, haz por mi* (H. Nuñez, fol. 43 v.).

140. Opara<sup>1</sup> ynajaquindun.<sup>2</sup> *La neceffidad<sup>1</sup> fabia enfeñadora.<sup>2</sup>*

**Opar(a)ina jakindun.**

Coloco la letra a entre paréntesis porque en el refr. 75 se traduce « neceffidad» por *Oparina*. En cambio en el no. 78 «a su neceffidad» se vierte por *aen opanari*, errata, según el Sr. Azkue (Diccionario, palabra *Oparin*), de *Oparinari*.

Compárense con el anterior, además del no. 75 de esta colección, el 63 de Garibay : *Bearrac bearra eraguiten du*, «La necesidad haze hazer lo que ha menester» el 80 de Oihenart: *Beharra eraguile handi*, «La neceffité eft fort agiffante»; *Beharra gauza meharra*, « Le besoin est chose deliée, c'est à dire: Pressante nécessité fait accepter sa loi » : *Beharra zuhurgarri, bizitzen irakasten ez dakienari*, « Le besoin rend sage, il enseigne à vivre à celui qui en ignore la science » : *Beharra irakasle on*, « Le besoin est un bon magister » (Duvoisin, *Rev. Euskara*, 1878, p. 296): *Beharrak eginarazten du aunitz* (vulgar en Maya, comunicado por D. Cruz Goyeneche): *Asco daqui zarrac, eracutsi bearrac*, «Mucho sabe el viejo, enseñole el menester » (L. de Isasti, no. 9).

Sería interminable si hubiera de citar todos los refranes equivalentes que conozco. Solo recordaré: *No ay mejor maestra, que neceffidad, y pobreza* (H. Nuñez, fol. 339 v.): *La hambre despierta el ingenio: Multa docet fames: Necessitas magistra* (Caro y Cejudo, p. 185).

«La necesidad y pobreza; la hambre, que no hay mejor maestra en el mundo: no hay mejor despertadora de ingenios. ¿Quién mostró á las picazas y papagayos imitar nuestra propia habla con sus arpadas lenguas, y nuestro órgano y voz, sino esta? » (*La Celestina*, acto noveno).

141. Guibleco on dana *Lo que es bueno para el higado*  
areco gaffo. *dañofo para el baço.*

Gibleko on dana [b]areko gaiño.

Es casi idéntico al 44 de L. de Isasti: *Guibleco ondena bareco gaizto* (citado asimismo por Araquistain, *Rev. de Ciencias Históricas*,

Dic. 1880 á Marzo 1881, p. 423). Ambos corresponden al castellano: *Con lo que sana el higado, enferma el bazo* (H. Nuñez, fol. 74). Manifiesta — dice la Academia en su *Diccionario* — que las cosas importantes no se consiguen sin trabajo y costa.

«No tiene sino una tacha, que lo bueno vale caro, y lo malo hace daño; así que, *con lo que sana el higado, enferma la bolsa*» (*La Celestina*, acto noveno).

- |   |  |
|---|--|
| 142. Oñac <sup>1</sup> oz <sup>2</sup> elejaracoz, <sup>3</sup><br><sup>4</sup> vero ezconçaracoz. <sup>5</sup> | <i>Los<sup>1</sup> pies fríos<sup>2</sup> para la yglefia,<sup>3</sup><br/>          <sup>4</sup>calientes para el cafamiento.<sup>5</sup></i> |
|---|--|

**Oñak otz eleizarakoz bero ezkontzarakoz.**

No conozco este refrán en ninguna otra lengua, si bien su primera parte parece escrita para « el negro del sermón, que sacó los pies fríos y la cabeza caliente ».

- |  |  |
|--|--|
| 143. Onda <sup>1</sup> barrenik dago. <sup>2</sup> | <i>Efta<sup>2</sup> cō tan buenos alientos a la fin<sup>1</sup><br/>          como al principio.</i> |
|--|--|

**Onda barrenik dago.**

Dice el Sr. Azkue (*Euskalzale*): « Ezta erraza esakune auñe aditu edo ulertutea ». ¿No habrá que leer este refrán: *On[do] da barrenik dago?* En cuanto al texto castellano, es de creer encomie á quien no se desanima en la realización de una empresa.

- |   |   |
|---|---|
| 144. Oftenduco zara <sup>1</sup><br><sup>2</sup> ta aldi <sup>3</sup> ygaroa <sup>4</sup><br><sup>5</sup> oraetan gajta. <sup>6</sup> | <i>Atrafaros eys.<sup>1</sup><br/>      <sup>2</sup>y el tiempo paffado<sup>3</sup><sup>4</sup><br/>      <sup>6</sup>es difícil de trabar.<sup>5</sup></i> |
|---|---|

**Ostenduko zara ta aldi igaroa oraetan gaitz da.**

Véase lo dicho en el no. 118.

Parece equivalente, en cuanto al sentido, á: *La ocasión la pintan calva*, del latín: *Sed post est occasio calva*, que «alude á la figura del

tiempo, segun la representan los pintores, *con solo los cabellos delanteros*, para significar que cuando ha pasado no se puede cojer ó llamar » (*Diccionario Citador*, p. 337).

En vascuence se reprende también á los que se apresuran demasiado tarde, diciendo: *Errotan berandu eta bidian laster* «En el molino tarde y en el camino presuroso» (Maya).

145. <sup>1</sup>Gaza <sup>2</sup>lora <sup>3</sup>ditean <sup>4</sup>artean      *En tanto que la <sup>1</sup>fal <sup>2</sup>flore<sup>2</sup>cieffe*  
<sup>4</sup>befte <sup>5</sup>gauza <sup>6</sup>lecu<sup>6</sup>que.      *<sup>4</sup>otra <sup>5</sup>cofa <sup>6</sup>fe <sup>6</sup>veria.*

**Gatza lora ditean artean beste gauza lekuske.**

No he encontrado, hasta ahora, este refrán en otras lenguas. Me inclino á creer que su sentido será el del castellano: *Quando la rana tuuiere pelo, fereys vos bueno* (H. Nuñez, fol. 391), « expresión fig. y fam., que se usa para dar á entender un largo plazo en que se ejecutará una cosa, ó que se duda de la posibilidad de que suceda» (Academia).

146. <sup>1</sup>Hodolac <sup>2</sup>fu <sup>3</sup>baga <sup>4</sup>diraqui.      *La <sup>1</sup>fangre <sup>3</sup>fin <sup>2</sup>fuego <sup>4</sup>hierue.*

**Odolak su бага diraki.**

Es refrán ya antiguo en castellano, puesto que lo encontramos en la *Col. de Refr. del siglo XV*, con el no. 213 : *La sangre sin fuego fierue*. En vascuence lo traen también L. de Isasti y *Oihenart* (no. 342): *Odolac fu gabe diraqui*, «Le fang boüillit fans feu», el último de los cuales, por cierto, nos explica su sentido: « *c'est lors qu'on a du reffentiment de l'injure faite à quelqu'un de fon fang ou parenté* ».

En alemán: *Junges Blut kocht bald über* (Wander, t. I, palabra *Blut*).

147. <sup>1</sup>Hurrutirean <sup>2</sup>boluara <sup>3</sup>dator      *De <sup>1</sup>lexos al <sup>2</sup>molino <sup>3</sup>viene el <sup>4</sup>agua.*  
 (hura.)

**Urrutirean boluara dator ura.**

Es idéntico al de H. Nuñez (fol. 90 v.): *De lomge vem aguoa a o moyño*. « El Portugues. De lexos viene el agua al molino. »

148. Huri<sup>1</sup> galduan<sup>2</sup> haucia<sup>3</sup> efcuan<sup>4</sup>.      *En la villa ruyn el pleyto ē la ma-*  
(no.

**Uri galduan auzia eskuan.**

Adaptación del castellano : *En la ruyn villa, pleyto cada dia*  
(H. Nuñez, fol. 139 v.).

149. Hurrieteac<sup>1</sup> hurri<sup>2</sup> gauçac<sup>3</sup>,      *El Otubre mengua las cofas,*  
ta<sup>4</sup> hurri<sup>5</sup> dira<sup>6</sup> aren<sup>7</sup> bearac<sup>8</sup>.      *y menguadas fon fus obras.*

**Urrieteak urri gauzak ta urri dira aren bearrak.**

No conozco refrán que haya podido servirle de modelo.

150. Hurte<sup>1</sup> erurrezcoa<sup>2</sup> garizcoa<sup>3</sup>.      *Año de nieue de trigo.*

**Urte erurezkoa, garizkoa.**

Es casi idéntico á los de esta misma colección, nos. 492 y 512. En H. Nuñez (fol. 30) encontramos el refrán equivalente y su explicación: *Año de nieues, año de bienes*. « Afi lo dize Theoprafto. La razon es, porque ygualmente empapa la tierra, afsi lo alto como lo baxo: lo qual no haze la lluuia.»

151. Hurte<sup>1</sup> geftoa<sup>2</sup> barri<sup>3</sup> vfta<sup>4</sup>.      *El mal año todo es nueuas.*

**Urte geiztoa barri uts da.**

No conozco este refrán en otras lenguas. ¿Significará lo que el castellano : *Bien vengas, mal, si vienes solo?*

Con éste último se da á entender — según dice la Real Academia — que á las personas regularmente no les ocurre una desgracia sola.

152. Ýdiçarrari<sup>1</sup>, çe<sup>2</sup> eguioc<sup>3</sup> alaune<sup>4</sup>      *A buey viejo, no le cates majada.*  
(ric forofi.<sup>5</sup>)

**Idi zarrari ze egiok alaunerik sorosi.**

*A buey viejo, nol cates abrigo.* De otra manera: *Al buey viejo no le cates majada, que el se cata* (H. Nuñez, fol. 2 v.). Su sentido,

que es bastante transparente, nos lo da Y. L. de Mendoza: « El hombre sabio experimentado, no a menester curador ni ayo ».

«No *cates* por no *busques* parece que vsavan antiguamente, y assi dezian *Al buey viejo no le cates abrigo, ...*» (Valdés, *Diálogo de la Lengua*, p. 383).

Compárense: *Ein alter Ochs findet die Thür zum Stall: A boi velho não cates abrigo* (Wander, t. III, palabra *Ochs*).

153. Hon <sup>1</sup> huaric <sup>2</sup> ezdau <sup>3</sup> ynoc be- <sup>4</sup> reçat, <sup>5</sup> ta, <sup>6</sup> váy <sup>7</sup> beftençat.	<sup>1</sup> <i>Confejo</i> <sup>2</sup> <i>no</i> <sup>3</sup> <i>tiene</i> <sup>4</sup> <i>nayde</i> <sup>5</sup> <i>para</i> <sup>6</sup> <i>fi</i> <sup>7</sup> <i>para</i> otro.
--	--

On uarik ezdau inok beretzat, ta bai bestentzat.

En esta ocasión encuentro en H. Nuñez no sólo el refrán equivalente sino hasta el comentario:

«*Alcaruan çancudo, para otros confejo, para fi ninguno.* Vna paloma tenia fu nido en vn arbol, la vulpeja amenazo la que la comeria lino la daua parte de fus hijos. La paloma de miedo daua fe la. El alcaruan compadeciendo le de la paloma, dio le confejo que no le dieffe nada: porque el arbol era tan alto, que no podia fubir la vulpeja. Y afsi no le dio dēde en adelante nada, y dixo le el porque. Pregunto la vulpeja quien le auia dado aquel confejo. Respondio, que el alcaruan. Depues trauando platicas la vulpeja con el alcaruan, alabo le de fabio en la gouernacion de fu vida, y entre otras cofas pregunto le que hazia quando queria dormir. Refpōdio el alcaruan, que metia la cabeça debaxo de las alas, y diziendo y haziendo metio la. Entonces arremetio la vulpeja contra el alcaruan, y comio fe le. Y afsi hizo la vulpeja verdadera la fentēcia dEuripides poeta Griego. Reniego del fabio, que para fi no es fabio. »

A creer á Sbarbi (*Florilegio*, p. 22), dijose el mencionado refrán «porque cuando ve el alcarvan al cazador ó al ave de rapiña, comienza á dar muchos chillidos con que huyen las otras aves, mientras él permanece en el peligro».

« Cel. ¡Oh señor, como hablas de talanquera! Quería yo que los que dicen esto, que les tocasen en la honra, para ver el sufrimiento

que tendrían. Bien con razón dice Catón: que de fuera todos sabemos y á otros damos consejo, y para nosotros mismos no lo tenemos» (*Segunda Celestina*, p. 264).

154. Yçeo<sup>1</sup>coa edo<sup>2</sup> llouea<sup>3</sup>  
           4          5 6          7  
 eztaquit çeyndanobea.

La<sup>1</sup> tia o la<sup>2</sup> fobrina<sup>3</sup>  
       4          5 6          7  
 no fe qual es mejor.

Izekoa edo lōbea eztakit zein dan obea.

No lo conozco, en esta forma, en otras lenguas. Su sentido será, probablemente, el de: *Tal para tal, Maria para Iuan* (H. Nuñez, fol. 441 v.). *Tal para cual* — dice la Academia — expr. fam. con que se denota igualdad ó semejanza moral entre dos personas. Tómasse generalmente en mala parte.

155. Eguin<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> eguin<sup>3</sup>  
       4          5 6  
 ta yrapaciecín.

Hazer<sup>1</sup> y hazer<sup>2</sup><sup>3</sup>  
       4          5 6  
 y ganar no poder.

**Egin ta egin ta irapazi ezin.**

Compárese con : *Afanar, afanar, y nunca medrar* (H. Nuñez, fol.8), «refrán — dice la Academia en su Diccionario — con que se da á entender la desgracia de quien no logra mejorar de fortuna, procurándolo con afán ».

Una idea parecida debe encerrar el 26 de L. de Isasti: *Eci eguiña arria baño gogorrago, arriari malluaz ere baledeko*: «El no poder, más duro que la piedra, á la piedra se le puede quitar con el martillo ».

156. E<sup>1</sup>candu gextoa<sup>2</sup>  
       3          4  
 belu anz<sup>3</sup>tudoa.

Co<sup>1</sup>stumbre per<sup>2</sup>uerfa  
       3          4 5  
 tarde fe oluida.

**Ekandu geiztoa belu anztu doa.**

Me he referido ya á éste en el 104.

En castellano se expresa la idea del 156 con: *Mudar costūbre, apar de muerte* (H. Nuñez, fol. 319) y: *La costumbre es otra, ó segunda*

*naturaleza*. «Pondera la fuerza de la *costumbre*» y «advierte que, si no se vence al principio, se hace tan difícil de vencer como las inclinaciones naturales» (Academia).

En vascuence tenemos también: *Gaztearen hazturak, zaharraren ohidurak*: «Les actes de la jeunesse sont les habitudes pour la vieillesse» (Colec. manuscrita Inchauspe-Irigaray, no. 54) y : *Gaztean alfer zaharrian lander* : «Celui qui est paresseux dans la jeunesse sera miserable dans la vieillesse» (misma Colec. no. 55).

Hay proverbios parecidos en todas las lenguas; pero solo citaré: *Consuetudo est altera natura: Gravissimum est imperium consuetudinis: Cattivo costume non si lascia si presto.*

Si no temiera alargar este trabajo, copiaría como comentario, buena parte del Cap. VII del *Gvero* de Axular.

157. <sup>T</sup> <sup>e</sup> <sup>x</sup> <sup>t</sup> <sup>o</sup>. *Edoçeyn sari elquer gura.* <sup>T</sup> <sup>e</sup> <sup>x</sup> <sup>t</sup> <sup>o</sup>. *Qualquier dadiua deffea agrade-*  
(cimienta).

**Edozein sari esker gura.**

Dícese también en vascuence: *¿Amoné? Artuak emona zabore?* « ¿Amor? las dádivas exigen recompensa? » (Azkue, Diccionario): y como equivalente al del Quijote: *A buen servicio mal galardón*, citaré el de Chorierra, publicado por el Sr. Zamarripa: *Ondo eginen pagüe ate-ondoan-palue*: «El pago del favor, el palo á un lado de la puerta».

Relaciónense también con los anteriores: *Hunki hunari esker gaistoa* (S.): « A beneficio, ingratitud » (Azkue, Diccionario) y *Ongui eguinari ondoan illiti*: « A muchos beneficios, mayor ingratitud » (Araquistain, *Rev. de Ciencias Históricas* Abr.-Mayo 1881, p. 118).

158. <sup>1</sup> <sup>2</sup> *Ezavn adi* <sup>1</sup> <sup>2</sup> *Conocete,*  
<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> *ta ajate ondo bici.* <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> *y feras de bien biuir.*

**Ezaun adi ta aizate ondo bizi.**

*Soy reconnoître*. «El Frances. Conofcerfe a fi mifmo» (H. Nuñez, fol. 438).

Véanse en esta misma colección los nos. 172 y 369.

En el 684 de Oihenart el pensamiento está más claro: *Bere burüa esagutea, da iaquitea* : «Se connoistre soy mesme, est la vraye science ».

Todos ellos parecen basados en el: *Nosce te ipsum* latino, sentencia de Chilon, uno de los siete sabios de Grecia, escrita en letras de oro, en el templo de Delfos.

«Fel. Mejor fuera que pensára que no podia acertar. No de balde se celebró con letras de oro aquel notable dicho de Chillon lacedemon, que dice: *conócete á ti mismo*» (*Segunda comedia de Celestina*, p. 362).

159. Eguzqui<sup>1</sup> baco<sup>2</sup> laurē<sup>3</sup> batic<sup>4</sup> ez.      No ay<sup>4</sup> Sabado<sup>3</sup> fin<sup>2</sup> Sol<sup>1</sup>.

**Eguzki bako laurenbatik ez.**

Así como en otros lugares de esta colección aparecen dos refranes unidos, en éste el refrán no es más que la primera parte de uno castellano: *Ni sabado sin sol, ni moça sin amor, ni viejo sin dolor* (H. Nuñez, fol. 328).

Para los judíos oriundos de España, en cambio, el miércoles es el día sin sol: *Ni miércoles sin sol, ni viuda sin dolor, ni muchacha sin amor* (*Rev. Hispanique*, 1895, p. 335, no. 755): pero los bearneses opinan en este punto como el refrán en vascuence:

«*Nat dissatte sens sou, Nade gouyate sens amou.* Aucun samedi sans soleil, aucune jeune fille sans amour. «Le soleil par excellence Au samedi fait la révérence.» *Calendrier des bons laboureurs*, 1618. — En Gascogne: «James beuso sens conseil, Ni dichapte sens soureil». J.-F. Bladé, *Contes et Prov. recueillis en Armagnac*. Dans le Rouergue: «Il n'y a pas de samedi sans soleil, Ni de vieille sans conseil» (*Lespy, Dictones et Proverbes du Béarn*, p. 245, no. 515).

(*Se continuará.*)

JULIO DE URQUIJO.



boire, m'a réduit à cecy, *c'est à dire à la pauvreté*», y: *Affec bazutan dacarke goffea* (no. 50), « Quelquefois pour trop fe faouler, on vient après à endurer la faim».

En castellano conozco: *Buen comer, trae mal comer* (H. Nuñez, fol. 54 v.), que se asemeja mucho al 213: *El mucho comer, trae poco comer*. « Quiere dezir que biue poco » (H. Nuñez, fol. 124).

162. Gaytua <sup>1</sup>çe <sup>2</sup>eguic <sup>3</sup>gaytu.      *No* <sup>2</sup>*aflijas* <sup>3</sup>*al aflito*.<sup>1</sup>

**Gaitua ze egik gaitu.**

Debe ser traducción de la sentencia latina: *Afflicto non est addenda afflictio*, que Caro y Cejudo compara á: *No se ha de tirar la foya al ahorcado. Al afligido corazón, no se ha de dar afflictión (Afflictis non est danda afflictio): Al pobre afligido no le des más ruido* (Correas, pp. 32 y 38).

*Betrübte soll man nicht noch mehr betrüben* (Wander, t. I, palabra *Betrübter*).

163. Sendo <sup>1</sup>aftoa <sup>2</sup>garitan.      *En el* <sup>3</sup>*trigal rebufo* *es el* <sup>1</sup>*afno*.<sup>2</sup>

**Sendo astoa garitan.**

Lo supongo formado á imitación del latino: *Asinus in paleas*, que se usa para indicar que á una persona se le brinda con aquello que es de su agrado ó que se conforma con su naturaleza.

Véanse en Caro y Cejudo (p. 67) los refranes equivalentes en cuanto al sentido. No los copio aquí porque, salvo el latino citado, se apartan mucho, en cuanto á la forma, del refrán vasco.

*El afno de Arcadia, lleno de oro y come paja*. « Afsi dezia Heraclyto, como escriue Aristotel. en el decimo de la ethica  $\bar{q}$  los afnos mas quieren la paja,  $\bar{q}$  el oro » (H. Nuñez, fol. 111).

164. Naya <sup>1</sup>euguiarren      *Por tener lo que queremos*  
<sup>3</sup>gurari <sup>4</sup>guyago <sup>5</sup>dogu <sup>6</sup>arrē.      *mas deffeo entonces tenemos*.  
<sup>4</sup>      <sup>3</sup>      <sup>6</sup>      <sup>5</sup>

**Naia eukiarren, gurari geiago dogu arren.**

El «dogo» de la edición van Eys es una errata por « dogu »: en cuanto á si el ej. de Darmstadt dice « artē » (como la edición van Eys)





169. <sup>1</sup>Mi <sup>2</sup>geftoa <sup>3</sup>da <sup>4</sup>minago      <sup>2</sup>La <sup>1</sup>mala <sup>3</sup>lengua <sup>4</sup>es <sup>4</sup>mas <sup>4</sup>doliente  
<sup>5</sup>Mintea <sup>6</sup>bano.      <sup>6</sup>que <sup>5</sup>la <sup>5</sup>peste.

**Mi geiztoa da minago mintea bano.**

Encierra el mismo pensamiento que el castellano: *La lengua del mal amiho (amigo), mas corta que cuchillo* (H. Nuñez, fol. 271), el cual reprende á los murmuradores.

Es proverbio que en una ú otra forma existe en muchas lenguas: *Cattive lingue tagliano più che spade: Tel coup de langue est pire qu'un coup de lance: Sometimes words hurt more than swords: Se la lingua fosse una lancia, farebbe piu male che dieci altre*, etc.

*Mas mata una mala lengua  
 Que las manos del verdugo  
 El verdugo mata á un hombre  
 Y una mala lengua á muchos.*

(Folk-lore español, t. V, p. 24, nota.)

170. <sup>1</sup>Motel <sup>2</sup>oroc <sup>3</sup>yznay.      <sup>2</sup>Todos <sup>1</sup>tartamudos <sup>4</sup>quierē <sup>3</sup>hablar.

**Motel orok iznai.**

Lo trae en forma casi idéntica L. de Isasti (no. 58): *Moteloro beti iz nai*: «El tartamudo amigo de hablar».

Equivale á la sentencia latina: *Balbutientes plus cæteris loquuntur* y al proverbio francés: *Les bègues sont ceux qui ont le plus de bec*, el cual, según Quitard (p. 127), se usa para criticar las pretensiones ridículas y sin fundamento.

171. <sup>1</sup>Afiac <sup>2</sup>eguiña <sup>3</sup>dirudi,      <sup>1</sup>Lo <sup>3</sup>començado <sup>2</sup>parece <sup>2</sup>acabado,  
<sup>4</sup>afacatuac <sup>5</sup>eder.      <sup>4</sup>lo <sup>5</sup>acabado <sup>5</sup>hermofo.

**Asiak egiña dirudi, asakatuak eder.**

El Sr. Azkue advierte en *Euskalzale* que ha oído decir: *Asiak egiña dirudi, egiñak urrea* (en Chorierri: *Asiek egiñe dirudi, ta egiñek urregorrie*, según el Sr. Zamarripa), lo que quiere decir «Lo

empezado parece hecho, y lo hecho (parece) oro». La primera parte, *Asijak egiña dirudi*, se usa asimismo en Mondragón (Carta del Sr. Altube).

Al refrán del Quijote que abajo aparece se acerca todavía más el 85 de Manterola: «Comenzar y acabar todo es uno: *Asi ta buca gustia da bat*».

Por no multiplicar demasiado las citas unicamente anotaré: *Buen principio, la mitad es hecho: Principium dimidium totius* (Caro y Cejudo): *Heureux commencement est la moitié de l'œuvre: N'a pas fait qui commence* (Quitar-d, p. 250): *What is well begun is half done* (*Diccionario Citador*, p. 82).

Se aplican estos refranes á los que por haber comenzado una cosa, creen no han de encontrar obstáculos para terminarla.

«Pero llegaos aquí, Sancho, que con licencia destos señores os quiero hablar á parte dos palabras: y apartando á Sancho entre unos árboles del jardín, y asiéndole ámbas las manos, le dixo: ya ves, Sancho hermano, el largo viage que nos espera, y que sabe Dios quando volverémos dél, ni la comodidad y espacio que nos darán los negocios: y así querría que ahora te retirases en tu aposento, como que vas á buscar alguna cosa necesaria para el camino, y en un daca las pajas te dieses á buena cuenta de los tresmil y treientos azotes, á que estás obligado, siquiera quinientos, que dados te los tendrás, que *el comenzar las cosas, es tenerlas medio acabadas* (*Quijote*, cap. XLI).

172. Vere <sup>1</sup> araguiac <sup>2</sup> ezaun. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Su <sup>2</sup> carne <sup>3</sup> conoce.

### **Bere aragiak ezaun.**

Fíjese el lector en que el refrán 369 de esta misma colección dice: *Ezaun araguiac vere araguiá*, « Conoçen las carnes fu carne ».

Inspirados, probablemente, en algún pasaje de la Sagrada Escritura, parecen indicar estos refranes, que la carne es flaca en todos los hombres, ó, de otro modo, que la naturaleza humana se inclina al pecado.

Los franceses dicen: *Ils sont de chair et d'os comme les autres*, y los alemanes : *Er hat auch Fleisch und Bein* (Wander).

173. <sup>1</sup> Hoa <sup>2</sup> lafter <sup>3</sup> baracheje. <sup>1</sup> Vete <sup>2</sup> de <sup>3</sup> preſto paſito.

**Oa laſter baratſeſe.**

Parece equivalente, en cuanto al sentido, á: *A más prisa, gran ó más vagar*, «fr. proverb. con que se da á entender que no se deben atropellar las cosas ni sacarlas de su curso regular, porque, procediendo atropelladamente, se tarda más en ejecutarlas» (Academia).

En vascuence tenemos también éste otro: *Lan baratza, lan aratza* (Sauguis 162; Oihenart 294): «Le travail fait lentement, est d'ordinaire beau».

Léase lo dicho más arriba en el no. 61, en cuyo lugar se me olvidó citar el refrán 1 de Voltaire: *Barache barache, badua aunnan* « Pas à pas on va bien loing ».

*Schnell und gut ſind nicht beisammen: Presto e bene, non ſi conviene: Vitement, et bien ne ſ'accordent pas* (Wander): *Vísteme despacio, que tengo prisa.*

174. <sup>1</sup> Yndac <sup>2</sup> micabat <sup>3</sup> orban <sup>4</sup> бага, <sup>1</sup> Dame <sup>3</sup> una <sup>2</sup> picaça <sup>5</sup> fin <sup>4</sup> mancha  
<sup>6</sup> diada <sup>7</sup> nefquea <sup>8</sup> gajpaga. <sup>6</sup> dar <sup>7</sup> te <sup>9</sup> he <sup>8</sup> la moça <sup>8</sup> fin mal.

**Indak mika bat orban бага, diada neskea gatſpaga.**

Calcado, con ligeras variantes, en el de H. Nuñez (fol. 80 v.): *Dame pega fin mancha, dar te hermoça fin tacha*, que enseña — dice la Academia — cuán difícil es hallar mujer que no tenga algún defecto.

«Dame Pega fin mancha, dar te he moça fin tacha. II. La Pega, o Picaça siēdo de naturaleza blāca, y negra, y q̄ no fe halla de otro modo, dize un viejo ā otro q̄ fe dezia. No ay muger fin algo reprehēder. Dame tu vna cofa imposible, q̄ es q̄ sea toda de vna color, la Picaça, que yo te dare effotro tambien hecho, o vaya fe lo vno por otro» (Mal-Lara, fol. 267).

*Ni muger fin tacha, ni mula fin raça.* Véase el comentario en Caro y Cejudo, p. 259.

175. Efcuonerean<sup>1</sup> emayona.<sup>2</sup>      De buena mano buena dadiua.<sup>1</sup><sup>2</sup>

**Esku onerean emai ona.**

Expresa lo mismo que los castellanos: *Dadiua de ruyn, a fu dueño parefce* (H. Nuñez, fol. 80 v.): *De cafa de ruyn, nunca bue aguinaldo* (H. Nuñez, fol. 86 v.): *Dadiua ruyn, a su dueño parece* «Cada vno se conoce por sus obras » (Y. L. de Mendoza).

Wander (t. I, palabra *Geschenk*, no. 49) equipara: *Dádiva de ruin, á su dueño semeja*, á: *Gifts from enemies are dangerous*, es decir : « Dádivas de enemigos son peligrosas ».

176. Efcurean<sup>1</sup> haora<sup>2</sup>      De<sup>1</sup> la mano a la<sup>2</sup> boca  
oquelea<sup>3</sup> galdú<sup>4</sup> doa.<sup>5</sup>      la<sup>3</sup> tajada fe<sup>5</sup> fuele<sup>4</sup> perder.

**Eskurean aora okelea galdú doa.**

Con la variante «tajada» por «sopa», es el de H. Nuñez (fol. 89): *De la mano á la boca, se pierde la sopa*, que á su vez corresponde al latino: *Multa cadūt inter calicem fupremaque labra*. Afirman diversos autores (Caro y Cejudo, Martel, Quitard, etc.) que este proverbio se originó por la costumbre de los Romanos de comer echados sobre divanes provistos de almohadones sobre los que apoyaban el codo izquierdo. En tal postura no resultaba siempre fácil evitar se vertiera el vino contenido en las anchas copas romanas.

Indican, por lo tanto, los refranes copiados y los que cito á continuación que, á veces, un pequeño incidente malogra un negocio:

*On n'exécute pas tout ce qu'on se propose  
Et le chemin est long du projet à la chose.*

(Molière.)

Compárense á los anteriores: *Il arrive bien des choses entre la bouche et le verre: Entre bouche et cuiller, Avient souvemt grant encombrer: De la main à la bouche se perd la soupe* (Quitard, p. 167): *Many things fall between the cup and the lip: Dalla mano alla bocca si perde spesso la zuppa* (Wander, t. III, palabra *Mund*).

177. Zarrac<sup>1</sup> fagaftia<sup>2</sup> ybini<sup>3</sup>      El<sup>1</sup> viejo<sup>3</sup> planta<sup>2</sup> mançanal  
 gazteac<sup>4</sup> yraci.<sup>5</sup>      Y el moço<sup>4</sup> le cuela.<sup>5</sup>

**Zarrak sagastia ibini, gazteak irazi.**

El refrán castellano correspondiente alude á la «viña» y no al «manzanal»: *El viejo pone la viña, y el moço la vendimia* (H. Nuñez, fol. 111).

Los dos parecen poder aplicarse á los que ejecutan un trabajo en balde, pensamiento que expresa aun más á las claras el italiano: *Coglie il frutto delle fatiche d'altrui*: «Coger el fruto del trabajo de otros».

*Molino que estás moliendo  
 El trigo con tanto afan,  
 Tu estás haciendo la harina  
 Y otros se comen el pan.*

(Rodríguez Marín, *Cantos Populares*.)

178. Zarrari<sup>1</sup> ajea<sup>2</sup> eguioc<sup>3</sup> aldatu      Al<sup>1</sup> viejo<sup>3</sup> mudale<sup>2</sup> el ayre  
 ta<sup>4</sup> dayc<sup>5</sup> galdu.<sup>6</sup>      y perder<sup>4</sup> le has.<sup>5</sup>

**Zarrari aīsea egiok aldatu ta daik galdu.**

*El viejo muda le el ayre, darte ha el pellejo*: «Quiere dezir morira» (H. Nuñez). Advierte, dice la Academia, que en la vejez es peligroso mudar de clima. Esto mismo indica el 61 de Oihenart: *Atsoa lehia duna hilzera? oha azerrira bisizera*: «Vieille, te tarde-il de mourir? va-t'en viure en paīs efranye, *Et ton souhait ne tardera guere á reūffir*».

179. Onec oñon ta ni ejilic egon.      *Efte hablando y yo callando eštado.*

**Onek oñon ta ni ešilik egon.**

El castellano que más se acerca á éste, creo, sea: *Aunque el dezidor fea loco, el efcuchador fea cuerdo* (H. Nuñez, fol. 43 v.), cuyo

sentido es, si hemos de creer á Y. L. de Mendoza, que «siempre podemos deprender de todos: sy oimos con prudencia y atención lo que dizen».

Compárense con los anteriores: *Al buen callar llaman sancho*, «el que refrena su lengua cuando deve, por sabio ó manso se tiene» (Y. L. de Mendoza); *Mas vale callar que mal hablar* (Iriarte, t. II, p. 125); *Il vaut mieux se taire que de parler mal* (*Diccionario Citador*, p. 146); *Egregia est virtus præstare silentia rebus* (Ovidio, citado por Iriarte); *Rex magna tacere: Better say nothing, than nothing to the purpose: E meglio tacere che mal parlare*, etc., etc.

180. <sup>1</sup>Of<sup>2</sup>ticoa <sup>3</sup>aculua <sup>4</sup>ganaco  
<sup>4</sup>ydiencat <sup>5</sup>gafo.

<sup>1</sup>Coz <sup>3</sup>para <sup>2</sup>el <sup>4</sup>agu<sup>5</sup>ijon  
para <sup>4</sup>el <sup>5</sup>buey dañofa.

**Ostikoa akulua ganako idientzat gaño.**

Recuerda la frase proverbial castellana: *Dar coces contra el aguijon*, que quiere decir, según la Academia: «obstinarse en resistirse á fuerza superior». *Dar coces contra el aguijón*. «Del que porfia contra mayor poder y razón» (Correas, p. 278).

«Nuestro Samaniego, al versificar la fábula *La Serpiente y la Lima* de Esopo, imitada despues por Fedro y La Fontaine, ha compondiado la moraleja de este apólogo en la siguiente redondilla:

*Quien pretende sin razon  
Al más fuerte derribar,  
No consigue sino dar  
Coces contra el aguijon. »*

(Sbarbi, *Florilegio*, p. 83.)

*Eroqueri andia  
Oi dec nerequico  
Aculloa jotcea  
Bortizqui ostico.*

(Iturriaga, *Fábulas*, p. 83.)

181. <sup>1</sup>Eztay <sup>2</sup>yztanda <sup>3</sup>  
<sup>4</sup>puzchoan <sup>5</sup>eztana.      <sup>3</sup>Rebentar <sup>1</sup>no <sup>2</sup>fe <sup>4</sup>hara  
<sup>5</sup>quien <sup>4</sup>no <sup>3</sup>fe <sup>2</sup>hincha.

**Eztai iztanda puztsoan eztana.**

*No te hinchas, y no reventaras* (H. Nuñez, fol. 337 v.). *No te hinchar y no reventarás* (Correas, p. 234).

El mejor comentario á este refrán sera copiar la conocida fabula:

**III. La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf.**

*Une grenouille vit un bœuf  
 Qui lui sembla de belle taille.  
 Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,  
 Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille,  
 Pour égaler l'animal en grosseur ;  
 Disant: Regardez bien, ma sœur,  
 Est-ce assez? dites-moi; n'y suis-je point encore?  
 — Nenni. — M'y voici donc? — Point du tout. — M'y voilà?  
 — Vous n'en approchez point. La chétive pécore  
 S'enfla si bien qu'elle creva.*

*Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages;  
 Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs;  
 Tout petit prince a des ambassadeurs;  
 Tout marquis veut avoir des pages.* (Lafontaine.)

*Azkenean simple hura hainbertce da phermatcen;  
 Non bertan haxac ithoric baitu leher eguiten.*  
 (Goyhetché, Fable IV.)

182. <sup>1</sup>Ezkur <sup>2</sup>berereango <sup>3</sup>ciya.      <sup>2</sup>Del <sup>1</sup>mifmo <sup>3</sup>arbol <sup>1</sup>la <sup>3</sup>cuña.

**Ezkur berereango zi[r]ija.**

Parece corresponder á: *Mala clauija, es la del mifmo madero.* «Porque fale del mifmo madero, y no fe puede torcer, ni quitar, fi no haziendo la pedaços» (H. Nuñez, fol. 301), que hoy se dice más

bien: *No hay peor cuña que la de la misma madera, ó del mismo palo* («ref. que expresa — según la Academia — que, de ordinario, ninguno es peor para enemigo que el que ha sido amigo, compañero etc., ó del mismo oficio ó familia»). No afirmo, rotundamente, sin embargo, tal correspondencia, porque en el refrán vasco no se traducen las palabras «Mala» ó «No hay peor», y porque cabe que: *Ezkur berereango zi[ri]a* equivalga á: *Ziritik zotza* «de cuña madera», en castellano: *De tal palo, tal astilla*, «fr. proverb. que da á entender que comúnmente todos tienen las propiedades ó inclinaciones conforme á su principio ú origen» (Academia). Azkue (Diccionario) cita como refrán bajo-navarro: *Ziritik zotza, zotzetik ziria* «de la cuña nace el palo, del palo nace la cuña» y como vizcaíno: *Arit̄sak zozpala beratarikoa* (ó *bererikoa*), «El árbol astilla de su especie».

Véase el 483.

183. Ynurriari<sup>1</sup> arrayo.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> *Sigue a la hormiga.*<sup>1</sup>

### Inurriari arraio.

Constituye la primera parte del de H. Nuñez (fol. 435): *Sigue la hormiga, f̄i quieres viuir fin fatiga*. Su fuente remota parece ser el proverbio de Salomón : *Vade ad formicam* etc., traducido y comentado por Axular en la pág. 36 del *Gvero*: (*Çoaz naguia chinhaurria gana, eta confidera itçatçu haren bideac eta bidexcac, Ioan-ethorriac eta itçul-inguruac, nequeac eta travailluac, eta iccaffico duçu çuc ere nola beharduçun aitcinerat eta bethiere bici, ibili eta governatu*. Este pasaje merece á Francisque-Michel, que lo copia *in extenso*, el siguiente juicio: «Ce commentaire de la Bible connu de tous, donne en même temps une idée de la manière d'écrire du Plutarque basque, et d'un défaut de son livre résultant de l'excès même des efforts de l'auteur pour se mettre à la portée de tous les dialectes (*Le Pays Basque*, p. 472).

En *Una Fuente del Gvero* probé que el calificativo que cuadra mejor á Axular es el de «Granada vasco».

184. <sup>1</sup>Lafterr<sup>2</sup>ago efcua <sup>3</sup>aora      <sup>1</sup>Mas <sup>2</sup>prefto la <sup>3</sup>mano a la boca  
<sup>4</sup>çe <sup>5</sup>ez <sup>6</sup>burucora.      <sup>4</sup>que <sup>5</sup>no a la <sup>6</sup>toca.

**Lasterrago eskua aora ze ez burukora.**

Castellano : *No fe quita tā prefto la toca; como va la mano a la boca* (H. Nuñez, fol. 337 v.).

185. Yrolagaz <sup>2</sup>gaztea nequea.      Con <sup>1</sup>el <sup>2</sup>caduco la <sup>3</sup>jouen <sup>3</sup>trabajo.

**Irolagaz gaztea nekea.**

Conozco en castellano: *La moza que con viejo se casa, trátese como anciana*, «que aconseja á las mujeres casadas la conformidad en el porte, en cuanto les sea posible, con sus maridos, para la paz y quietud del matrimonio» (Academia), y: *No conforma con el viejo la moça*.

Véanse á continuación los comentarios que Mal-Lara pone á estos dos refranes:

«Moca q̄ con viejo cafa, trate fe como anciana. 13. Auiēdo de Per la muger efpejo del marido, y viēdo lo q̄ fe agrada ya de trages de viejo (porq̄ lo es) y tābien à cada vno traer habito conforme ala hedad. La moça q̄ con el viejo eftā casada, ya q̄ tiene el coraçon galano, tratafe en el cuerpo como anciana, para cōtentar à fu marido, y afsi es cōfejo ala q̄ fe queria traer muy galana eftādo calada cō viejo, aunq̄ el q̄ hizo efte refrā, no entedio q̄ en eftos tiēpos ay viejos, q̄ mādan à fus mugeres, q̄ se aderecē y cōpongan como niñas, pero el refrā habla al buē tiēpo, no como agora q̄ cada vno le pefa de la edad q̄ tiene, y no ay mayor pefar q̄ dezir fe la, quāto mas dezir que la moça fe trate como anciana. Tābiē fe puede enfēder en el gouierno de cala q̄ fe trata sabiamēte, ô porq̄ carga de hijos. Y efte me parefce q̄ quifo fentir el comedador.»

«No conforma con el viejo la moça. 34. Si algunos refranes fe cōtradixerē, no es marauilla, porq̄ auiendo nacido de diuerfos hōbres, traē diuerfos fentidos, aunq̄ yo los quiera cōcertar, no

podrè. Y fi arriba dixe, biē efià la barba cana par de la moça galana, y agora no cōforma con el viejo la moça, podriamos los cōcertar, pero no es menefter porq̄ no falte refrā q̄ haga por la que fe calare cō viejo. Efte refrā es Sacado del poēta Theognis q̄ dize. Incōmoda eft vxor iuuenis feni. Al viejo no aprouecha muger moça, y Euripides dize, feḡū alega Stobeo.

*Agora doy confejo a los mancebos  
Que ala vezez no vengā à cafarfe,  
Sino que poco à poco hagan hijos  
Siendo moços, porque no ay paffatienpo  
Alguno. Y es contrario, y enemigo  
De la muger, el viejo fu marido.»*

Nuestros vecinos los bearneses dicen: *Maridatye de yoen e yoene qu'ey de Diu, De yoen e bielhe qu'ey d'arré, De bielhe e yoene qu'ey deu diable*, « Mariage de jeune homme avec jeune fille est de Dieu, de jeune homme avec vieille femme rien, de vieillard avec jeune fille est du diable» (*Dictons et Proverbes du Béarn*, p. 192, no. 194).

186. Larrac guichitara lecarque. *Lo demafiado podria traer a poco.*

**Larrak gifsitara lekarke.**

¿ Estará inspirado en : «Lo demafiado rompe la talega», que es la traducción que H. Nuñez (fol. 294) da al italiano: *Lo soperchio, rompe lo conuerchio* ? : ó será más bien una variante del 438?

187. Daquianac arçayten *Quien fabe tomar*  
daquique emayten. *fabra dar.*

**Dakianak arzaiten dakike emaiten.**

H. Nuñez (fol. 418) dice, por el contrario, que: *Quien fabe dar, fabe tomar*: y en otros refranes se afirma que no todo el mundo sabe dar y tomar (ó tener): *Zu geben und zu nehmen, versteht nicht jedermann: A donare e tenere ingegno bisogna* (Wander) : *Para dar y tener, seso es menester* (Correas, p. 379).



191. Hurtealango<sup>1</sup> murcoa<sup>2</sup>. *Qual<sup>1</sup> el año tal el jarro<sup>2</sup>.*

**Urtealango murkoa.**

Existe exactamente el mismo en castellano: *Qual el año, tal el jarro* (H. Nuñez, fol. 387 v.) «que advierte — según la Academia — que el jarro con que se dé de beber, sea chico ó grande, según haya sido abundante ó escasa la cosecha de vino. Usase también para expresar la necesidad que hay de que los gastos no excedan los medios de cubrirlos.»

Idéntico consejo nos da el 537 de Oihenart: *Vstaren-arau suhurraren iatea, Ian ago desanac arroz duque goffea*, «Le fage mange felon la portée de fa recolte; qui mange plus, aura la faim pour hofte».

192. Dienean<sup>1</sup> erezuna<sup>2</sup>  
<sup>3</sup> y fine<sup>4</sup> chircandea. *Quando<sup>1</sup> te dieren la fortija<sup>2</sup>,*  
<sup>3</sup> pondras<sup>4</sup> el dedo menique.

**Dienean erezuna ifini t̄sirkandea.**

Al margen del ejemplar de Darmstadt se lee: « 454 ». Véase más adelante.

Aconseja, si hemos de creer á la Academia, «aprovechar la ocasión favorable». Su forma castellana es: *Quando te dieren el anillo para el dedillo* (H. Nuñez, fol. 388 v.) ó, en estilo más moderno: *Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo*.

*Wenn man dir einen Ring gibt, so halte den Finger hin* (Wander).

*Cuando ofertas te hagan  
 Acude luego,  
 Porque muchos ofrecen  
 De cumplimiento.  
 Y un desengaño,  
 Importa, si lo adviertes,  
 Más que un regalo.*

(Folk-lore español, t. V, p. 62.)

193. <sup>1</sup>Semea <sup>2</sup>etena <sup>3</sup>ta <sup>4</sup>aftea, <sup>1</sup>*El hijo harto y rompido,*  
<sup>5</sup>alabea <sup>6</sup>jancia <sup>7</sup>ta <sup>8</sup>goffea. <sup>5</sup>*la hija hambrienta y vestida.*

**Semea etena ta asea alabea jantzia ta gosea.**

Es literalmente el de H. Nuñez (fol. 125 v.): *El hijo harto y rompido, la hija hambrienta y vestida*, comentado por Mal-Lara (fol. 195 v.):

«Buena regla es para el gouierno de cafa, porq̄ auiedo de fer el hijo para ayudar à fu padre en el trabajo principalmēte del cāpo, como le entendieron los q̄ hizierō eftos refranes, q̄ fue en aquellos buenos tiēpos, ha de andar harto para q̄ pueda paffar el trabajo, y poco va q̄ ande roto, por-q̄ fi es bueno roto ò veftido fiempre es lo mifmo, y la hija, porq̄ ha de fer para hōra de cafa, y es joya q̄ ha de eftar guardada pues la hā de cafar por eftar biē adereçada, aunq̄ eftè hābrienta ande biē veftida, porq̄ por falta de traer la biē adereçada no haga vileza, aunq̄ en eftos tiēpos, los demafiados atauios, fon caufa de querer fer viftas, y el fer viftas, fer queridas, y de fer queridas viene à los defaftres, q̄ fuelē. Aunq̄ tambīe entiedo, q̄ fi la hija es buena y hija de buena, y nieta de buena, q̄ ande calcada, ò defcalçada, veftida ó defnuda, fiēpre es buena, y efta virtud tienē las mugeres, que en aquel eftado q̄ les toma la bōdad, en aquel fe conferuā, hafta q̄ mueren con grande perfeueracion.»

194. <sup>1</sup>Vler <sup>2</sup>ezac <sup>3</sup>lenago <sup>4</sup>ta <sup>5</sup>yz <sup>6</sup>eguiç <sup>7</sup>gueroengo. <sup>1</sup>*Entiende primero,*  
<sup>3</sup>*y habla poftrero.*

**Uler ezak lenago ta itz egik geroengo.**

Lo trae al pie de la letra H. Nuñez (fol. 127): *Entiende primero, y habla poftrero*, cuyo sentido es claro.

En otra forma lo da Oihenart (no. 79): *Beha lehenic, minsa askenic*, «Efcoute le premier, et parle le dernier».

*Parla prima e pensa poi* (C. de Méry, t. I, p. 336): *Bisogna mascare le parole prima di parlare* (*Diccionario Citador*, p. 39): *Speaking without thinking, is shooting without taking aim..*

195. Nefquea<sup>1</sup> açidinleguez<sup>2</sup>                      *La moça<sup>1</sup> como fuere criada<sup>2</sup>:*  
 quirrua<sup>3</sup> yrundinleguez..                      *El cerro<sup>3</sup> como fuere hilado<sup>4</sup>.*

**Neskea azi din legez, kirrua irun din legez.**

Parece haber servido de modelo á este refrán, el castellano: *La moça como es criada, la eftopa como el (es) hilada* (H. Nuñez, fol. 279).

Mal-Lara (fol. 217) glosó otra variante del mismo:

«La hija de la ramera, como es criada, y la eftopa como es hilada. 10. Mucho haze al cafo, que fea vna muger hija de buena madre, porque las conjeturas valen mucho en muchos negocios, que fubitamente fe conciertan, pero al juzgar auemos de eftar á lo mas cierto, que no, porque fea hija de ramera, fe deue dar por mala, ni porque fea hija de buena, por muy cafta, luego, porque dize el refran, que la auemos de juzgar como es criada, antes por la mayor parte, viendo la mala muger fu mal trato, fu defhonra, fu venir á conofcerfe en algun tiempo, acontefce criar la hija con mas recogimiento, que otra, que fuera buena, y pone femenjança en la eftopa, que no es mas buena de quanto es hilada bien ...»

«Tras esto conuiene que con mucha humildad obedezcan, los honestos preceptos, y exhortaciones de sus padres. Alos quales pertenesçe, y toca ponellas en buenas, y sanctas costumbres pues como dize el prouerbio ; *la estopa como es hilada: y la moça como es criada*» (Spinosa, *Dialogo en lavde de las Mygeres*, p. 204).

196. Beloritac<sup>1</sup> berea<sup>2</sup> daroa.<sup>3</sup>                      *El rollo<sup>1</sup>, lo fuyo<sup>2</sup> lleua.<sup>3</sup>*

**Beloritak berea daroa.**

Sospecha D. Evaristo Bustinza que *Belorita* significa «horca», «picota»: „Itz au ezta ondo ulertzen. Supita bitan dago berau: « Beloritak berea daroa, *el rollo lo suyo lleva* » ; « Belorita esku' ona eskeki asko baleuko, *el rollo buen frutal si tuviese muchos colgajos* » ; Er'derazko *rollo* itzak beste iku'pen bat dauko gaur' dazaugunez ganera, *horca, picota*, ta auxe etedalakoan nago gure belorita“ (Rev. *Euzkadi*, Julio 1905, p. 202), «No se comprende bien esta palabra. Se halla en dos refranes: «Beloritak berea daroa, *el rollo lo suyo*

*lleva* »; «Belorita eskur<sup>1</sup> ona eskeki asko baleuko, *el rollo buen frutal si tuviese muchos colgajos* » ; la palabra castellana *rollo* tiene otra significación, además de la que hoy conocemos, *horca*, *picota*, y estoy en que esto mismo será nuestro *belorita*. »

El Sr. Azkue, en cambio, dice en su *Diccionario*: « *Belorita* (B, arc), royo, pino albar ».

Mi opinión es que *belorita* quiere decir «horca» en el refrán no. 196 y, quizás, «royo» en el no. 197.

Me fundo en que existe en castellano el refrán: *La horca lo fuyo lleua* (H. Nuñez, fol. 274) y en que en el no. 197 se dice que el rollo, sería buen *frutal*, si tuviese muchos colgajos; lo que parece indicar se trata de un arbol.

197. Belorita <sup>1</sup> ezcur <sup>2</sup> ona <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> efquequi afco baleuco.	<i>El rollo<sup>1</sup> buen<sup>3</sup> frutal<sup>2</sup>,</i> <sup>6</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup> <i>fi tuuieffe muchos colgajos.</i>
--	---

**Belorita eskur ona eskeki asko baleuko.**

Véase el anterior.

Un refrán que recogió el Sr. Azkue en su *Diccionario* creo aclara el sentido del que, ahora glosó: *!! Gure arefsaren betea !! ta dago ezkur gabea*, «!!Que lleno está nuestro roble y no tiene bellota». Se dice del que pondera mucho sus cosas.

198. Iauxi <sup>1</sup> din <sup>2</sup> ezkurra <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> oroen fu egur.	<i>El arbol<sup>3</sup> que cae<sup>2</sup></i> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <i>de todos leña de fuego.</i>
--	--

**Iausi din ezkurra oroen su egur.**

Existe, por lo menos, en otras dos formas en vascuence: *Aritz eroriari oroc egur*, « Al roble caído cualquiera quita leña » (L. de Isasti), y : *Bago erorira egurcari gusiact lafter — ari dira*, « Tout le monde court fur vn arbre abattu, pour en tirer du bois » (Oihenart, no. 64).

En castellano reza: *Del arbol caído todos hacen leña*, ó: *A arbol caído, todos hacen leña*, «es propio de los mas bajos mirar como un triunfo la caída de los grandes» (*Diccionario Citador*, p. 28); « tout le

monde cherche à retirer quelque avantage de la disgrâce qui atteint un homme élevé en dignité» (Quitard p, 66).

*Arbore dejecta quivis ligna colligit: When the tree is fallen, every man goeth to it with his hatchet: Chacun court pour faire du bois à l'arbre qui tombe en terre: Wenn der Baum gefällt ist, fehlt es nicht an Holzsammlern, etc.* (Wander, t. I, palabra *Baum*): *A l'arbre cadut tout lou mounde que hè legnes* (Schuchardt, en la *Rev. Int. de Est. Vasc.* 1911, p. 455).

Este popularísimo refrán ha originado varias coplas refranescas. Por ejemplo :

*Mis amigos me desprecian  
Porque me ven abatido  
Todo el mundo corta leña  
Del árbol que está caído.*

(Rodríguez Marín, *Cantos Populares*, t. IV.)

199. <sup>1</sup>Yla <sup>2</sup>vfteldu <sup>3</sup>ta <sup>4</sup>zurça <sup>5</sup>açi. *El muerto <sup>1</sup>podre <sup>2</sup>ce <sup>3</sup>y el <sup>4</sup>huerfano <sup>5</sup>crece.*

**Ila usteldu ta zurtza azi.**

La edición van Eys dice, por errata, «la»: en cambio, la príncipe, correctamente, «ta».

Encontramos su equivalente castellano, como de costumbre, en H. Nuñez (fol. 115): *El muerto podrefce, y el huerfano crefce.*

Su sentido debe ser el de: *El muerto al hoyo, y el vivo al bollo: A los muertos la mortaja, à los vivos la hogaza*, es decir, «que, á pesar del sentimiento de la muerte de las personas más amadas, es preciso alimentarse y volver á los afanes de la vida. Usase también para censurar á los que olvidan demasiado pronto al *muerto*, y piensan en propios (Academia).

200. <sup>1</sup>Iaquindunen <sup>2</sup>artean <sup>3</sup>dabilena <sup>2</sup>*Entre <sup>1</sup>fabios <sup>3</sup>quien <sup>4</sup>anda,*  
<sup>4</sup>jaquindun. *<sup>4</sup>fabio.*

**Iakindunen artean dabilena jakindun.**

Es la primera parte del proverbio de Salomón (cap. XIII, v. 20): *El que anda con los sabios, sabio será; más el que se allega á los*

*necios, será quebrantado.* Duvoisin lo tradujo (*Bible Saindua*, p. 646): *Zuhurrekin dabilana, zuhur izanen da; zoroen adifkidea, hekien iduriko eginen da.*

*Qui compaignie a saige tient  
Per raison plus saige devient,  
Et qui de fole amour s'asamble  
Per raison le fol resamble.*

(*Prov. aux Philosophes*, Ms. XIII<sup>o</sup> siècle, cita de  
Le Roux de Lincy, t. I, p. 183.)

*Le sage se conforme à la vie de ses compaignons* (*Adages français*, XV<sup>o</sup> siècle, cita de Le Roux de Lincy, t. II, p. 250).

201. Iufturiaen<sup>1</sup> acean<sup>2</sup> euria.<sup>3</sup>      Tras los truenos<sup>1</sup> lluvia.<sup>3</sup>

**Iusturiaen atzean euria.**

No me consta exista en castellano, pero sí en francés y en alemán:

*Quand il a tonné et encore tonne  
La pluye approche et montre la corne.*

(Gabr. Meurier, *Trésor des sentences*, XV<sup>o</sup> siècle,  
cita de Le Roux de Lincy, t. I, p. 85.)

*Auf Donner folgt gern Regen* (Wander, t. I, p. 671).

202. Laftozco<sup>1</sup> buztana<sup>2</sup> dauenac<sup>3</sup>      Quien,<sup>3</sup> tiene rabo<sup>2</sup> de paja<sup>1</sup>  
açera<sup>4</sup> beguira.<sup>5</sup>      aziatras<sup>4</sup> mira.<sup>5</sup>

**Lastozko buztana dauenak atzera beguira.**

Tres formas, cuando menos, reviste este refrán en vascuence: la copiada, la de L. de Isasti (no. 18): *Bustana lastozkoa duena suaren bildur*, « La cola de paja quien tiene, del fuego teme », y la de Oihenart (no. 536, Sauguis no. 167): *Vskia areolas duena süaren beldur*, « Celui qui a le derriere fait d'étoupe, craint le feu ».

En castellano: *No está bien el fuego cabe las estopas; Si el fuego está cerca de la estopa, llega el diablo y sopla*, «ref. que advierte el riesgo que hay en la demasiada familiaridad entre hombres y mujeres»

(Academia). *El hōbre es el huego, la muger la estopa, viene el diablo y fopla* (H. Nuñez, fol. 111 v.).

Más parecidos, todavía, al vasco son los siguientes: *Ein Schwanz von Stroh fängt leicht Feuer; Chi a coda di paglia, ha sempre paura, che gli pigli fuoco.*

«Tengo temor que con mensajes y burlas de enamorados no acaezca lo que Dios no quiera, pues sabes que *la estopa no está segura en burlas con los tizonos*» (*Segunda Celestina*).

203. Lapurrac ondau vcoa, *Bien le es al ladron negar,*  
vcayriquec gaxtoa. *negaras peruerfo.*

**Lapurrak on dau ukoa, ukairikek gaiztoa.**

¿Existe en castellano? Yo, en todo caso, no lo conozco.

En otras lenguas se usa: alemán: *Was man nur halb verneint, das ist beim Jurist schon halb gewonnen*: latín: *Si fecisti, nega*: francés: *Tout mauvais cas est niable*.

204. <sup>1</sup>Languinac <sup>1</sup>*El oficial*  
<sup>2</sup>preftitu <sup>3</sup>jateco <sup>4</sup>aguinac. <sup>2</sup>*aparejados tiene para comer los* <sup>3</sup>*dīe-* <sup>4</sup>*tes.*

**Langinak prest ditu jateko aginak.**

No conozco el equivalente castellano. Azkue cita como de la Soule, pero sin declarar si es refrán: *Langile gaistoa lehenik jatera, azkenik lanera*: «El mal trabajador (va) el primero a comer, el último al trabajo» (Diccionario).

205. <sup>1</sup>Laztana <sup>2</sup>ta <sup>3</sup>apea? <sup>3</sup>*Befo* <sup>2</sup>*y* <sup>1</sup>*abrafo?*  
<sup>4</sup>leufindu <sup>5</sup>ta <sup>6</sup>caltea? <sup>4</sup>*alago* <sup>5</sup>*y* <sup>6</sup>*daño?*

**Laztana ta apea? Leusindu ta kaltea?**

No he logrado, hasta ahora, hallar este refrán en castellano. Su sentido es, sin duda, el de: *Halagar con la cola, y morder cō la boca* (H. Nuñez, fol. 153 v.): pero como éste último es idéntico al 372 de esta colección, allí se encontrará el comentario.

206. Gofeac<sup>1</sup> jolafic<sup>2</sup> ezdu.<sup>3 4</sup>      *La hambre no tiene regozijo.*<sup>1 3 4 2</sup>

**Goseak jolasik eztu.**

Ignoro de donde está tomado este refrán. Véase la primera parte del no. 3. En castellano se dice: *Hambre y esperar, hacen rabiar*, «ref. que declara lo insoportables que son estas dos cosas» (Academia).

*Hunger thut weh: Ogni dolor è dolore ma quello della tavola è il maggiore* (Wander).

207. Deungen<sup>1</sup> nintegua<sup>2</sup> macur<sup>3</sup>      *El bibero del peruerfo tuerto*<sup>2 1 3</sup>  
 ta galçera<sup>4</sup> azecoaz<sup>5 6</sup> aurrera.<sup>7</sup>      *y la calça lo de atras adelante.*<sup>4 5 6 7</sup>

**Deungen nintegia (mintegia) makur ta galtzera  
 atzekoaz aurrera.**

Parecen dos refranes unidos. Ignoro de donde está tomado el primero: pero el segundo lo creo inspirado en la explicación que da H. Nuñez (fol. 19 v.) de la locución francesa: *Aller a foliers contre-tournees* (Aller à souliers contre-tournés?): «El Frances. Andar con çapatos calçados lo detras adelante, que es de ladrones, por deshazer el raftro.»

208. Odol<sup>1</sup> bearbagea<sup>2</sup>      *Sangre fin fer neceffaria*<sup>1</sup>  
 agirtucoda<sup>3</sup> eguia<sup>4</sup> eurea.<sup>5</sup>      *descubrir fe ha la tu verdad.*<sup>3 5 4</sup>

**Odol bearbagea agirtuko da egia eurea.**

¿Tendrá alguna relación con el 308, ó querrá decir simplemente que el crimen se descubre por el rastro que de él queda?

209. Sardina<sup>1</sup> geben<sup>2</sup> lecuán<sup>3</sup>      *El que entrare en lugar vedado*<sup>1 3</sup>  
 bere<sup>4</sup> caltean.<sup>5</sup>      *en fu daño.*<sup>4 5</sup>

**Sar dina geben lekuan bere kaltean.**

*No entres en huerto ageno, que te dira mal fu dueño* (H. Nuñez, fol. 338 v.). Se usa también en castellano: *Asno que entra en dehesa ajena, volverá cargado de leña* (Correas, p. 54).

210. <sup>1</sup>Andra <sup>2</sup>vrenac <sup>3</sup>efea *La muger de buen recado, la cafa*  
<sup>4</sup>lauçatu <sup>5</sup>guino <sup>6</sup>daroa <sup>7</sup>betatu. *fuele hinchar hafta el tejado.*

**Andra urenak eñsea lanzatugino daroa betatu.**

Hay en la colección de 1596 tres refranes muy parecidos entre sí. El 210, que es el de H. Nuñez (fol. 282): *La muger de buen recaudo, hinche la cafa hafta el tejado*: el 317, *Andra hurenac efe hufa betatu*, «La muger principal la cala vacia hinche», que tal vez se base en el de H. Nuñez (fol. 275): *La muger buena de la cafa vazia haze llena*, y el 257: *Andrauren en effea garazazal*, «La cafa de la feñora de buē recado acolmada» que parece una variante del 210.

Todos ellos y el 259 tienen relación con v. 1 cap. XIV del libro de los *Proverbios*: *La mujer sabia edifica su casa; mas la necia con sus manos la derriba: Emazteki zuhurrak eginen du bere etchea; zoroak eragotziko du egina dena ere* (Duvoisin, *Bible Saindua*).

211. <sup>1</sup>lausxten <sup>2</sup>dira <sup>3</sup>aldafac *Caenfe las cueftas*  
<sup>4</sup>goraetan <sup>5</sup>dira <sup>6</sup>ybarrac. *açanfe los llanos.*

**Iausten dira aldatzak goraetan dira ibarrak.**

Al margen de este proverbio, se lee en el ejemplar de Darmstadt: «H. Abaxan», y, en efecto, el refrán de H. Nuñez (fol. 1) que corresponde á éste, reza: *Abaxan fe los adarues, y açan fe los mularas*. «De otra. manera fe dize. *Abaxan fe los efrados, y açan fe los establos*. Y de otra el Portugues. *Abaxan fe as cadeyras, y leuantan fe as tripeças*, Abaxan fe las fillas, y açan fe los banquillos.»

«Reprehenden eftos refranes la fobervia de algunas perfonas, cuyos principios, y origenes fueron baxifsimos, viendo la llaneza, y humildad de otras perfonas, à las quales de muy atras les viene la nobleza, y luftre. *Surfum verfus lacrorum fluminum feruntur fontes*. Euripides. Podemos vfar defte adagio todas las vezes que queremos fignificar hazerfe las cofas al reves, como quando el muchacho amonefta al viejo; y el difcipulo quiere enfeñar al Maeftro, y el fiervo mandar a fu feñor» (Caro y Cejudo, p. 2).

Refrán judío español: *Callen los aldares* (pour : *adarves*), *se allevantan los muladares* (*Rev. Hispanique*, Nov. 1895, p. 317, no. 134).

*Abáxanse los estrados, y álzanse los establos*  
Sublimes cecidere aulæ, stabula infima surgunt.

(Iriarte, p. 17.)

212. Befte<sup>1</sup> gauza<sup>2</sup> ençunic<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ecufi<sup>5</sup>      Moriremôs<sup>6</sup> viftas<sup>3</sup> y<sup>4</sup> oydas<sup>5</sup>  
ric ylgo<sup>6</sup> gara.                                      otras<sup>1</sup> cofas<sup>2</sup>.

**Beste gauza entzunik ta ekusirik ilgo gara.**

La edición van Eys dice *ecuntic* y el Sr. Azkue escribe (*Euskalzale*) : «*Ekuntik-en ordez ¿ezeteda ekusirik edo ikusirik?*» La edición príncipe dice realmente *ecufi*; pero por estar borrosa la parte superior de la *f* y faltar el punto de la *i*, el editor de 1896, escribió *n*.

213. Iate<sup>1</sup> onac<sup>2</sup> dacar<sup>3</sup> guextoa<sup>4</sup>.      La<sup>2</sup> buena<sup>1</sup> comida<sup>3</sup> la<sup>4</sup> trae<sup>4</sup> mala.

**Iate onak dakar geiztoa.**

La edición van Eys dice, por error de imprenta, *Iare*.

En el ejemplar de Darmstadt se lee al margen: «H. El mucho comer trae poco comer»: «438».

Véase lo dicho en el no. 161.

214. Yfafoac errecaac                              La mar traga los arroyos,  
yturriac ta ybayac yrunfi.                      los rios y fuentes.

**Itsasoak errekaak iturriak ta ibaiak irunsi.**

Recuerda el v. 7, cap. I del *Ecclesiastés*: *Los rios todos van á la mar, y la mar no se hinche: al lugar de donde los rios vinieron, allí tornan para correr de nuevo:*

Lespy atribuye á *Les fleuves vont à la mer*, el sentido del vasco (464 de Oihenart, 53 de Sauguis): «L'or va toujours aboutir à sa

minière (à la poche du riche) »: *Vrhea bere ondora*. De ser esto así, cabría citar el francés: *L'eau va toujours à la rivière* (Martel, p. 132): *Ur-sirripak oro ur handirat doazi*: «Todos los arroyuelos van à parar al rio» (*Alman. Eskuald.* 1906):

215. Badag<sup>1</sup>uic egui<sup>2</sup>pidea                      Si hazes<sup>1</sup> lo que eres<sup>2</sup> obligado,  
           <sup>3</sup>ona doquec<sup>4</sup> erioçea.<sup>5</sup>                      <sup>4</sup>tendras<sup>3</sup> buena<sup>5</sup> muerte.

**Badagik egipidea ona dokek eriotzea.**

Es casi à la letra el de H. Nuñez (fol. 341 v.): *No es mala la mu[e]rte, haziendo lo que deue*

*Telle vie, telle fin*. A propósito de este refrán cita C. de Mery (t. I, p. 247) el siguiente epitafio:

*Ci-dessous gît un impudique fou  
 A tel excès entêté de la gueuse,  
 Qu'il prit la mort pour une raccrocheuse  
 Lorsqu'elle vint pour lui tordre le cou.*

216. Huler<sup>1</sup>zen ez<sup>2</sup>tan yza<sup>3</sup> preftue<sup>4</sup>z      Ab<sup>3</sup>la q̄<sup>2</sup> no fe<sup>1</sup> entiēde no<sup>4</sup> vāle nada.

**Ulertzen eztan itza prestu ez.**

*No es buena habla, la que todos no entienden*. «Contra los rezongones» (H. Nuñez, fol. 341 v.).

*Rezongón* ó *rezongador* es el que gruñe ó refunfuña á lo que se manda, ejecutándolo con repugnancia ó de mala gana (Academia).

217. Otu<sup>1</sup> ceguioc<sup>2</sup> oean<sup>3</sup> andreari<sup>4</sup>,      No<sup>2</sup> le ruegues<sup>1</sup> ēla<sup>3</sup> cama<sup>4</sup> ala<sup>5</sup> mujer<sup>6</sup>  
           <sup>5</sup>ez<sup>6</sup> hurtan<sup>7</sup> çaldiari.<sup>7</sup>                      ni en el agua<sup>6</sup> al cauallo.<sup>7</sup>

**Otu zegiok oean andreari ez urtan zaldiari.**

*No ruegues a muger en cama, ni a cauallo en el agua* (H. Nuñez, fol. 341 v.).

218. Pilotuen<sup>1</sup> efecuan<sup>2</sup> ajeric<sup>3</sup> ez<sup>4</sup>      No viento en mano del Piloto.<sup>1</sup>

**Pilotuen eskuan aizerik ez.**

*No es en mano del piloto, q̄ dexa el viento fu foplo* (H. Nuñez, fol. 342 v.).

219. Ollac biraporean      *La gallina del popo el hueuo,*  
arrauçea ta ez ollarrerean.      *y no del gallo.*

**Ōloak biraporean arrautzea ta ez ōlarrerean.**

En el texto castellano «popo» debe ser errata de «papo».

*No pone la gallina del gallo fino del papo.* «Parefce fer esto afsi, porque ponen fin gallo» (H. Nuñez, fol. 342 v.).

Un antiguo proverbio francés dice que: *La geline pond par le bec*, para indicar que pone más huevos cuando se la alimenta bien (*Proverbes et Dictons populaires au Moyen Age*, p. 11).

220. Iazquereac<sup>1</sup> parrahua.<sup>2</sup>      *El vestido al hermitaño*<sup>1</sup>  
eguite ez du.<sup>3</sup>      *no le haze.*<sup>4</sup>

**Iazkerek parraua egite ez du.**

Es el conocidísimo refrán: *El hábito no hace al monje*, «que enseña — como dice el Diccionario de la Academia — que el exterior no siempre es señal cierta del interior». Aparece dos veces en el libro de H. Nuñez; una como español y otra como francés: *No haze el habito, al monge* (fol. 339 v.) y: *Labit (l'habit) ne fait par le moyne* (fol. 282 v.). Véanse los comentarios en C. de Méry (t. I, p. 190); Martel (p. 148); Quitard (p. 443). Este último autor afirma que en las Decretales de Gregorio IX (siglo XIII) se lee: *Cùm monachum non faciat habitus, sed professio regularis*. En latín se dice asimismo: *Cucullus non facit monachum*, para expresar la idea dicha, de que no debe juzgarse al hombre por su exterior.

«*Pand.* Por cierto, ese hábito á lo menos que tú traes, no te ha hecho con toda riqueza la naturaleza de tu desautoridad, y mejor



*Wo ein Schaf vorgeht, folgen die andern nach: Dat eine schâp volget dem anderen: Unam ovem aliâ sequuntur, hoc est facile simul decipiuntur simplices* (Wander).

En francés se aplica el calificativo de *Moutons de Panurge* á los que en castellano llamamos *monos de imitación*:

*C'est un bétail servile et sot, à mon avis  
Que ces imitateurs; on dirait des brebis  
Qui n'osent avancer qu'en suivant la première,  
Et s'iroient, sur ses pas, jeter dans la rivière.*

(La Fontaine.)

Véase la explicación de la citada locución proverbial francesa (tomada de Rabelais) en Rozan (*Petites ignorances de la Conversation*, p. 17).

224. E<sup>1</sup>jaco o<sup>2</sup>guia o<sup>3</sup>neguia.      P<sup>2</sup>an de arado<sup>1</sup> dem<sup>3</sup>afiado bueno.

**Eisako ogia onegia.**

*Pan de arado nunca malo* (H. Nuñez, fol. 368 v.). *Pan de arado, nunca malo.* « En tierras pobres siembran cavando con azada » (Correas, p. 382).

225. H<sup>1</sup>errebaga<sup>2</sup> coyp<sup>3</sup>afu.      S<sup>2</sup>in<sup>1</sup> aff<sup>3</sup>ar pring<sup>3</sup>ar.

**Errebaga koipatsu.**

*No affamos, y ya empringamos* (H. Nuñez, fol. 339 v.). Reprende, dice la Academia, « á quien antes de tiempo intenta lograr ó hacer alguna cosa ».

Mal-Lara (fol. 202) lo glosa, de la siguiente manera:

«Aun no affamos, ya empringamos. 66. Efte refrā defcindio de hombres muy golofos, y hambriētos quando no folamente hazen cuenta de lo que han de affar, fino tambien de lo que han de empringar, por q̄ teniēdo vno el affador en la mano con el tocino para affarlo, vino vno con gran diligencia â cortar las reuanadas, y aun á contar las, y aun haze mas cuenta, quando dixo, el otro. Aun no affamos, ya empringamos, que viene de latin impingamus, que es enlardarnos, ó tornamos gordo, refrā es de la

hez del pueblo, para lo que el quiere dezir, es de la mejor Philosophia moral, porque trata de prudencia, y para reprimir las eleuaciones, y heruores de muchos fabiendo que entre vñas, y plato entra el gato, como diremos en fu lugar, y que las cūetas no las han de tomar de fā largo. Aunque ay muchos, que fe cafan con fu ymaginacion, como el que comio el pan al olor de la perdiz, que fe affaua, y como el que fe feruia de la fombra del afno, de quien diremos á fu tiempo.»

226. Ynfa<sup>1</sup>urrac ba<sup>2</sup>ño  
offac<sup>3</sup> andi<sup>4</sup>ago.

Mas<sup>4</sup> grandes los fonidos<sup>3</sup>  
que las nuezes.<sup>2 1</sup>

### Int̄saurrak baño otsak andiago.

Es refrán vulgarísimo en castellano: *Mas es el ruydo que las nuezes* (H. Nuñez, fol. 303 v.). La frase: *Ser más el ruido que las nueces*, significa, como dice la Academia: «Tener poca substancia ó ser despreciable una cosa que aparece como grande ó de cuidado».

Para expresar el mismo pensamiento se dice en vascuence: *Oñaztura andi, ta euguichi (euri guichi)*, (Araquistain, *Rev. de Ciencias Históricas*, Abril-Mayo 1881) «gran relámpago y poca lluvia». Araquistain da también como equivalente: *Vrrungo eltzeac vrrez, allegatu ta lurrez*, que reviste igualmente la forma, citada por el Sr. Azkue en su Diccionario: *Urruneko eltzea urhez, hara-orduko lurrez*, « el puchero de lejos es de oro, antes de llegar allá es de tierra » y la comentada por M. Landerreche (*Rev. Int. de Est. Vasc.*, t. IV, p; 587): *Urrungo eltzia urrez, Guharat orduko lurrez*. Este último proverbio en sus tres variantes parece, no obstante, expresar más bien la idea del castellano: *De luengas tierras, luengas mentiras*.

227. Yley<sup>1</sup>quec ta<sup>2</sup> ylaye,  
ta<sup>4</sup> yré<sup>5</sup> erallea<sup>6</sup> yldaye.<sup>7</sup>

Matar<sup>1</sup> le has<sup>2</sup> y matar<sup>3</sup> te han,  
y a tu matador<sup>4 5 6</sup> mataran.<sup>7</sup>

### Il eikek ta il aie, ta ire eralea il daie.

La edición van Eys dice en el texto castellano: «Motar», por error de imprenta.



*ha de oxear?* (H. Nuñez, fol. 414). Pero éste «enseña que, para conseguir los fines, no se han de tomar los medios contrarios á ellos» (Academia), y el sentido de aquél parece más bien ser, al menos á primera vista, el de: *Avec des si et des non, on mettrait Paris dans une bouteille*. En cambio el 457 parece expresar lo que el 60.

231. Digaran <sup>1</sup> artean <sup>2</sup> ez <sup>3</sup> hurtea <sup>4</sup> gati <sup>5</sup> gaforic <sup>6</sup> effan. <sup>7</sup>	<i>Hafta<sup>2</sup> que fea<sup>1</sup> paffado<sup>1</sup></i> <i>no digas<sup>3</sup> mal<sup>7</sup> del año.<sup>6 5 4</sup></i>
---	--

**Digaran artean ez urtea gati gasorik esan.**

*No digays mal del año, hafta q̄ fea paffado* (H. Nuñez, fol. 334 v.). «Advierte — según la Academia — que hasta ver las cosas del todo, no se puede hacer juicio cabal de ellas. »

Es, también, conocido en otras lenguas. *Man soll ein Jahr weder loben noch schelten, ehe es nicht vorüber ist: Non diz mal dell' anno finchè passato non sia: Laudetur thorus primo dum transiit annus: Nāo digas mal do anno até que nāo seja passado* (Wander).

232. Ezconçea <sup>1</sup> ta <sup>2</sup> aguincea <sup>3</sup> çerurean <sup>4</sup> jatorguz. <sup>5</sup>	<i>El cafamiento<sup>1</sup> y mando<sup>2 3</sup></i> <i>del Cielo<sup>4</sup> nos vienen.<sup>5</sup></i>
--	--

**Ezkontzea ta agintzea zerurean jatorguz.**

Alguien escribió en el ejemplar de Darmstadt, al margen de este refrán : « it » ; que quiere decir, sin duda, «italiano». Italiano es, en efecto, aunque citado por H. Nuñez (fol. 339), el que sirve de modelo al que ahora comento : *Noze (Nozze) e magiftrado, dal ciel (cielo) he deftinado* (distinato). «El Italiano. Cafamiento y gouernaciō publica, del cielo decienden acordados. »

Azkue cita en su Diccionario un curioso proverbio que se aplica en Vizcaya á quien, después de afanarse mucho por contraer un matrimonio ventajoso, no consigue ver realizado su propósito: *Onbīla, onbīla, bonbīla* (B-m), «En busca de bueno, en busca de bueno, garrafón ».

«*Les mariages sont écrits dans le ciel ... Une donzelle, qui ne trouvait point à se marier, s'écriait un jour avec un certain dépit: Vous verrez que si mon mariage est écrit au ciel, c'est assurément au dernier feuillet*» (Quitara, p. 524).

233. Y<sup>1</sup>quedac<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> diqueada.      *Dar<sup>1</sup>asme<sup>2</sup> y<sup>3</sup> darte he.*

**Ikedak ta dikeada.**

La edición van Eys dice «la», errata de «ta».

Véase lo escrito. en el no. 91.

234. Y<sup>1</sup>re<sup>2</sup> efayen<sup>3</sup> emazte      *La<sup>3</sup> muger de tu<sup>1</sup> enemigo<sup>2</sup>*  
 eu<sup>4</sup>quec<sup>5</sup> yc<sup>6</sup> adifquide.      *ten<sup>4</sup>la tu por<sup>5</sup> amig<sup>6</sup>a.*

**Ire etsaien emazte eukek ik adiskide.**

*En cafa de tu enemigo, la muger ten por amigo* (H. Nuñez, fol. 135 v.). Lo comenta Mal-Lara (fol. 84).

«Las palabras defte refrā, fō antes para guardarfe dellas, q̄para aprouecharfe de fu cōfejo, porq̄ tomādo lo, segū chriftianos, siēdo obligados á hazer biē, alos q̄ nos quierē mal. Tāpoco no deuemos tomar por medios del mal del proximo, á quiē mas ha de mirar por el, q̄ fiēdo la muger la mas noble cōpañera q̄ dios dio al hōbre, no ha de fer aquella caufa de fu perdicio, y q̄ vēga vno à vsar detā mal medio, pues eftā entēdido, q̄ efto no nos cōuiene, diremos vn exēplo, adōde fue este refrā puefto en obra y parefce q̄ del fe faco para los q̄ quierē dañar á vno grauemēte, conofciēdo q̄ nadie le podrā hazer mayor mal q̄ fu muger. Dize el lib. de los juezes cap. 16 q̄ viēdo los philifteos que los deftruya Sanfen, ya q̄ no podiā cō fus hueftes armadas acabar lo, determinarō tomar por medio ala muger ò amiga, q̄ tenia Sanfon, llamada Dalida, q̄ le dariā grā fumma de moneda, fi fupieffe del en q̄ tenia la fuerça, y como lo podriā vēcer. Dio fe tā buena maña Dalida, q̄vnas vezes cō ruegos, otras cō lloros lo acabo de faber de Sāfon. Y defcubierto q̄ enla vedija de los cabellos eftaua fu fuerça, lo

hizo trefquilar, y entregó a los philifteos, q̄ le sacarō los ojos, y lo lleuarō donde quisierō. Podriā dezir entōces nueftro refrā. En cafa de tu enemigo, la muger ten por amigo.»

235. Semez<sup>1</sup> eliric<sup>2</sup> ez.<sup>3</sup>                      De hijos<sup>1</sup> no<sup>3</sup> rebaño.<sup>2</sup>

**Semez elirik ez.**

Ignoro de donde está tomado. Véase lo dicho en el no. 108. En castellano se oye: *Quien tiene hijos y ouejas, nunca le faltan quejas*, «La caufa es, que en lo vno y en lo otro fiempre hay inconuenientes y perdidas» (H. Nuñez, fol. 496).

236. Safitu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> jorratu<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> garria<sup>5</sup> ar-<sup>6</sup>      Efcardar<sup>3</sup> y<sup>2</sup> eftercolar<sup>1</sup> y<sup>4</sup> cojer<sup>6</sup> trigo.<sup>5</sup>  
(tu.)

**Sasitu ta jorratu ta garia artu.**

*Eftierca y efcarda, y cogeras buena parua* (H. Nuñez, fol. 141 v.). «Enseña que, poniendo los medios convenientes, fácilmente se logra el fin deseado» (Academia).

237. Su<sup>1</sup> baco<sup>2</sup> efea<sup>3</sup>                                      Cafa<sup>3</sup> fin<sup>2</sup> fuego<sup>1</sup>  
gorpuz<sup>4</sup> odol<sup>5</sup> bagea.<sup>6</sup>                                      cuerpo<sup>4</sup> fin<sup>6</sup> sangre.<sup>5</sup>

**Su bako etsea gorputz odol bagea.**

*La maison fans feu & fans flamme, refemble au corps qui est fans ame.* «El frances. La cala fin fuego, y fin llama, femeja al cuerpo fin alma» (H. Nuñez, fol. 281).

*Maison sans flamme corps sans âme* (Leroux II, 124) (Wander). *Ein Haus ohne Herd ist wenig werth.*

Véase la primera parte del 469.

238. <sup>1</sup>Seyac <sup>2</sup>danzuana <sup>3</sup>efcarazean      <sup>2</sup>Lo <sup>1</sup>que <sup>3</sup>oye el niño en el fogar  
<sup>4</sup>efan <sup>5</sup>daroa <sup>6</sup>ataartean.      <sup>5</sup>fuele <sup>4</sup>dezir en el <sup>6</sup>portal.

**Seiak danzuana eskaratzean, esan daroa ataartean.**

De dos maneras trae este refrán el Comendador: *Dizen los niños al folejar, lo q̄ oyen. a fus padres en el hogar* (fol. 98 v.) y: *Lo que el niño oyo en el hogar, effo dize en el portal* (fol. 293 v.) que es, sin duda, el que sirvió de modelo al vasco citado, del que existen, por cierto, otras variantes: *Ser dio sut'ondocoac? Ser baitio sut'-aizinecoac*, « Que dit celuy qui se tient au coin du foyer? Ce que dit celuy qui est affis au deuant du feu. *D'ordinaire, les Maistres et Maistresses de la maison occupent la meilleure place du foyer, qui est celle de deuant le feu; et les enfans et les seruiteurs se tiennent au coin, et ceux c'y ont accoustumé de dire les chofes qu'ils entendent dire aux premiers* » (Oihenart, no. 434): *Cer dio suthundocoac? Cer baitio suth'aitcinecoac*, « Suiaren aitcinian daude etsian gehienac eta suaren aldian chipienac: hoc erraiten ohi dute, hoiei ençuten dutena» (Sauguis, no. 116): *Haurrac athean duêna erasi, sukaldean suên ikasi*, « Ce que l'Enfant a raconté hors la porte, il l'auoit appris au foyer » (Oihenart, *Supplément*, no. 20): *Umean sentzuna, eîsean entzuna*, «El juicio del niño lo que oye en casa» (refr. vizcaíno recogido por Azkue),

Copiemos ahora las glosas de Mal-Lara:

«No dice el moçuelo, fino loque oyò, tras el fuego. 59. Dicho hemos arriba, q̄ los niños como tienē fuerça en la memoria cogē luego lo q̄ oyē, y aquello como por juguete lo tornan à dezir, no pēfando de hazer mal pues q̄ lo oyerō, y afsi los padres deūe, ante los niños, no dezir cofas al hogar, que les pefe, q̄ fe digan en la placa.»

«Dizen los niños en el folejar, lo que oyen á fus padres en el hogar. 12. Dize de otra manera. Lo q̄ el niño oyò en el hogar, effo dize en el portal. Cofa esta muy recebida, q̄ los niños dizē lo q̄ oyē, porq̄ como no fabē q̄ es fecreto, y la difcreciō no biue en ellos, y la bieuza de los cinco fentidos es grāde, principal-mēte la memoria q̄ en ellos florefce, dizē todo lo q̄ oyē à fus padres en el hogar, dōde fe desmandā las perfonas, y pues fe

tiene entēdido q̄ los niños, hā de dezir lo q̄ oyen, oyā cofas q̄ no dē pefadūbre à fus padres defpues de sabidas en la plaça. Y tēga fe el cōfejo de aquel fabio, q̄ dezia, q̄ jamas efcriuio carta mēsagera, q̄ no la pudieffe embiar abierta, y afsi nos quitaremos de muchos incōuinientes. »

En otras lenguas: *Das Kind sagt nur, was es gehört : The child saith nothing, but what he heard at the fire: Die Kinder reden, was sie von den Alten hören.*

239.	<sup>1</sup> Quibel	<sup>2</sup> ecachari	<sup>1</sup> Efpaldas	<sup>2</sup> a la tempeftad
	<sup>3</sup> bular	<sup>4</sup> aldionari.	<sup>3</sup> pecho	<sup>5</sup> a la buene <sup>4</sup> sazon.

**Gibel ekats̄ari bular aldi onari.**

En esta misma colección encontramos otro refrán muy parecido á éste. Es el 466 que dice: *Quibel eguioc ecachari*, «Hazle efpaldas a la tempeftad», idéntico, salvo la ortografía, al 192 de Oihenart: *Guibel eguioc ekaizari*, « Tourne le dos au manuais temps ». Parece formada esta primera parte á imitación del de H. Nuñez (fol. 21 v.): *Al mal viento, boluelle el capiello*, por más que en el vasco lo que hay que volver al viento no es el *capiello* ó capucha, si no el *gibel*.

Alguien cayó ya en cuenta, á juzgar por la inscripción que figura al margen, del parecido que existe entre los refranes 239 y 466 de esta colección.

240.	<sup>1</sup> Yre	<sup>2</sup> ydeaz	<sup>3</sup> ezcoadi	<sup>3</sup> Cafa	<sup>1</sup> con tu	<sup>2</sup> ygual
	<sup>4</sup> ta	<sup>5</sup> aja	<sup>6</sup> ondo	<sup>4</sup> y	<sup>5</sup> feras	<sup>7</sup> fiempre <sup>6</sup> bien.

**Ire ideaz ezko adi ta aiza ondo beti.**

La edición van Eys dice por error de imprenta «la», en vez de «ta». Véanse más adelante los nos. 363 y 489.

El refrán de H. Nuñez que más se asemeja al que ahora me ocupa es: *Si quieres bien cafar cafa cō tu ygual* (fol. 435), que también

se dice de otra manera: *Cafar y cōpadrar, cada qual con fu yqual* (H. Nuñez, fol. 61 v.). Es conocido en muchas lenguas y reviste en latín diversas formas: *Æqualem tibi uxorem quære* (Plutarco): *Si qua voles aptè nubere, nube pari* (Ovidio) etc.

Véase el comentario de C. de Méry, t. I, p. 176.

«Eso no, Sancho, respondió Teresa, *casadla con su igual*, que es lo mas acertado; que si de los zuecos la sacais á chapines, y de saya parda de catorceno á verdugado y saboyanas de seda, y de una Marica y un tú, á una Doña tal y Señoría, no se ha de hallar la mochacha, y á cada paso ha de caer en mil faltas, descubriendo la hilaza de su tela basta. y grosera» (*Quijote*, parte II, cáp. V).

De entre las larguísimas glosas de Mal-Lara sólo copio una, la que se refiere á la variante: *Si quieres bien casar, casa con tu igual*:

«Es confejo de Pitaco Mitileneo efte,  $\bar{q}$  aunque muchas vezes fe repita, muchas vezes es menefter dezillo, porque muchas vezes fe yerra y pienfa cada vno de fubir cafando  $\bar{c}\bar{o}$  mayor quel, y cae (fegū en los refranes de arriba tenemos declarado) y para alcançar vna cofa  $\bar{t}\bar{a}$  excelēte como  $\bar{b}\bar{i}\bar{e}$  cafar,  $\bar{r}\bar{a}\bar{z}\bar{o}$  es  $\bar{q}$  fea puefto en obra  $\bar{t}\bar{a}$   $\bar{b}\bar{u}\bar{e}$  auifo,  $\bar{q}$  fea  $\bar{c}\bar{o}$  fu yqual en eftado, linage, tierra, coffubres, affecciones, riquezas, de tal manera,  $\bar{q}$  no aya entre ellos notable defigualdad, para  $\bar{q}$  fe  $\bar{f}\bar{i}\bar{g}\bar{a}$  enojos, y aquella  $\bar{t}\bar{a}$  mala palabra  $\bar{q}$  despues viene á entrar en ellos,  $\bar{q}$  es mal cafados, y es mucha  $\bar{r}\bar{a}\bar{z}\bar{o}$ , por  $\bar{q}$  fegū trae  $\bar{p}\bar{l}\bar{a}\bar{t}\bar{o}$ , y el Adagio, Amicitia æqualitas. La amistad es fer todo ygualdad entre los  $\bar{q}$  son defiguales, la ygualdad fe haze defigualdad, que es  $\bar{j}\bar{u}\bar{t}\bar{a}\bar{r}$  en yugo yqual á dos  $\bar{q}$  no ay cofas mas defiguales es error muy grande, faluo si dios no lo haze yguales en amor, y  $\bar{q}$  aya entre ellos tal  $\bar{c}\bar{o}\bar{f}\bar{o}\bar{r}\bar{m}\bar{i}\bar{d}\bar{a}\bar{d}$ ,  $\bar{q}$  entōces fe  $\bar{p}\bar{o}\bar{d}\bar{r}\bar{a}$  llamar yguales.»

*Wer sich gut verheirathen will, nehme seinesgleichen: Chi si vuole acconciamente maritare, maritisi á suoi pari* (Wander).

(Se continuará.)